

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵜ ⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵜ ⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵙⵓⵎⵏⵉⵙⵜ ⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵓⵔⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITÉ MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES

DÉPARTEMENT langue et culture amazighes



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHS

FILIERE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHS

SPECIALITE : Arts et Lettres Amazighe (Imaginaire)

TITRE

**L'imaginaire dans le chant religieux kabyle
(Cas d'adekker) dans deux localités :
Ait Ouchene et Takerboust**

Présenté par :

DJENNAD Amrane

Encadré par :

Mme KHERDOUCI Hassina

Jury de soutenance :

Président : Achili Fadila (MCB) UMMTO
Encadreur : KHERDOUCI Hassina (professeure) UMMTO
Examineur : Habi Dehbia (MAA) UMMTO

Promotion : 2016 -2017

Remerciements

• Nos remerciements vont s'adresser en particulier à notre directrice de mémoire Madame KHERDOUCI pour ses orientations et ses conseils.

• Je tiens à remercier aussi tous ceux qui ont contribué de près ou de loin pour que ce travail voit le jour, tous ceux qui m'ont assisté et aidé, et qui ont cru en moi.

• Mes remerciements sont adressés aux membres de jury qui vont me faire l'honneur de lire mon travail.

 *Merci*



Dédicace

Je dédie ce travail

A ma mère et mon père

Mes frères : Madjid, Said, Lâarbi

Mes sœurs : Lila, Nadia

A tous mes amis



 *Amrane*

SOMMAIRE

Sommaire

Introduction générale	08
- Présentation du sujet	09
- Choix du sujet	09
- Problématique.....	09
- Définition des concepts.....	09
- Méthodologie.....	12
- Approche d'analyse.....	13
- Difficultés de recherche	16
Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (adekker) kabyle	
Introduction.....	18
I.1.Aperçu historique sur le chant religieux (adekker) kabyle.....	18
I.2.Définition, Source et origine d'adekker kabyle.....	20
I.3.Situation de création et structure d'adekker kabyle	21
I.4.Les caractéristiques d'adekker kabyle.....	22
I.5.Les spécificités et les rituels dans les deux localités Ait Ouchen et Takerboust	28
Conclusion	28
Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (adek.ker) des deux localités étudiées.	
Introduction	31
II. 1. La mort.....	31
II. 2. Salut du prophète.....	33
II. 3. Solliciter le Dieu.....	36

II. 4. L'arrivée de la mort.....	37
II. 5. La récompense des morts par Dieu	37
Conclusion.....	39
Conclusion générale.....	41
Bibliographie.....	43
Annexes 1	48
Corpus 1.....	48
Corpus 2.....	133
Annexes 2 : Résumé en berbère	159
Table des matières.....	161

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction générale

Introduction générale :

Dans ce mémoire, consacré à l'étude des chants religieux en Kabylie. Il sera question d'étudier les chants religieux utilisés dans les cérémonies funèbres.

En Kabylie, la production poétique est liée aux quotidiens de ses habitants .il faites leur joie, et pleurent leurs malheurs .Ces poèmes sont donc une force d'expression de leurs sentiments. La synthèse de notre travail se veut un recueil et une sauvegarde de ce trésor commun véhiculé seulement par l'oralité.

« On distingue trois genres de poésie religieuse, une mystique et personnelle, une autre faite de sorte, de petites épopées l'autre en fine, le plus abondant et qui se renouvelle sans cesse, c'est le genre dit dik. »¹.

Nous avons choisi de faire une étude sur le chant religieux « Adekker » en kabyle dans deux localités : *Takerboust* de Bouira et *Ait Ouchen* d'Azzefoun.

Ce travail, est reparti en deux chapitres et une partie introductive consacrée à la méthodologie de travail dont nous avons présenté notre sujet d'étude et les raisons pour lesquelles nous l'avons choisi. Ensuite, nous avons construit une problématique sur laquelle sera basée notre étude. A la fin, nous avons défini quelques concepts clés. Puis, nous avons exposé les différentes techniques et méthodes à utiliser pour l'achèvement de ce travail.

Dans le premier chapitre, on a fourni un aperçu historique sur le chant religieux kabyle, son début, son origine et son extension dans la société kabyle.

Nous aborderons les structures fondamentales et les caractéristiques communes et différentes d'*adekker* entre les villages étudiés. Aussi nous présenterons les rites et les différentes pratiques.

Dans le deuxième et dernier chapitre, nous allons étudier l'imaginaire dans le chant religieux à travers le corpus des deux localités. Ensuite, on a dégagé les thèmes essentiels constitués dans mon corpus ; celles évoquaient- par les villageois.

¹ Mammeri mouloud, *Poèmes kabyle ancien*, paris, 1998 p.23.

Introduction générale

- Présentation de sujet :

Notre thème de recherche s'intitule : *l'imaginaire dans le champ religieux kabyle (cas d'Adekker)* dans deux localités à savoir : *Ait Ouchene* et *Taqerbouzt*. Il porte sur le chant religieux et son imaginaire dans la société Kabyle.

- Choix du sujet :

Ce thème était d'abord proposé par notre encadreur, qui nous a orientés vers l'étude de ce sujet en l'occurrence *Adekker*. De plus, la volonté qui nous anime pour faire découvrir ces localités et faire jaillir la lumière sur les rituels dus à *l'Adekker*.

Le manque des travaux consacrés à ce thème de *l'imaginaire dans l'Adekker*, aussi la rareté des études destinées à l'étude de ces deux localités.

-Problématique :

Notre mémoire porte sur le thème de l'imaginaire dans la poésie religieuse kabyle. Nous avons choisi d'étudier le cas d'Adekker dans deux localités Ait Ouchene dans la daïra d'Azeffoun et Taqerbouzh dans la wilaya de Bouira. Notre préoccupation majeure est de définir l'imaginaire du texte religieux et son importance dans la littérature kabyle. De quel imaginaire s'agit-il et comment se manifeste-t-il dans Adekker ? A travers notre étude nous allons essayer de cerner :

- La définition de l'imaginaire religieux;
- Sa source et son origine ;
- Sa thématique et ses contextes
- Sa valeur dans notre société et la littérature orale kabyle.

-Définition des concepts :

- Adekker :

Le mot « Adekker » est un emprunt, vient de mot arabe « Dikr » accompagné par une musique.

Le mot « Adekker » est la répétition de mot « Allah » à chaque fois.

Introduction générale

« Le mot « Adekker » est la kabylisisation de cet emprunt »².

- **D'après Youcef Nacib :**

« Le chant religieux en Kabyle était exécuté lors des circonstances particulières, temps fort de la vie spirituelle des Khouanes »³.

- **M.Guettat :**

Écrit que : « *Dikr* » est une : glorieuse, invocation de dieux, souvenir, mention, litanie ou formule chanté propre.

On dit que le « Adekker » c'est la pratique religieuse des croyants musulmans.

Le verbe « dekker » on peut le remplacer par le verbe « chanter » mais dans le cadre religieux. »

Mohand Akli Salhi :

Chants religieux et mystiques réalisés durant les circonstances funèbres ou durant les visites à des lieux saints comme les mausolées. Les fragments invoquant les saints sont parfois chantés durant les travaux ménagers, contrairement à son équivalent masculin et à l'exception de taqsiṭ n yeela, l'adekker féminin ne comporte pas de tiqsiḍin « *légendes des saints des prophètes* »⁴

- La mort :

« La mort est un évènement douloureux qui peut arriver à chaque famille « hommes, femmes, et que la famille partage avec la présence de la communauté des villages environnants, pour dire le dernier adieu « Aweddaḡ » du verbe « wadaḡ » et lui témoigner la protection de foi ad « icahed » de verbe « Acehed » pour dire « chahada ».

Certain visiteur sois de la famille ou du village restent avec la famille tout la nuit, ou lekhouane aussi restent près du mort ou il chante par la répétition de mot « allah »⁵

² Nacib Youcef ; *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed, bilingue, Alger, p 34.

³ Nacib Youcef, *Chants religieux du Djurdjura*, Ed, samdisat, Paris, 1988, p 14.

⁴ Salhi Mohand Akli, *Poésie traditionnelle féminine*, typologie des textes, ENG Edition Alger 2011.

⁵ Mahfoufi Mhenna, *Chant de la femme en Kabylie*, fêtes et rites au village, Ed, ibis press.p189.

Introduction générale

- **Lexwan :**

(Verbe) : diriger, fonder une confrérie religieuse, lexwan : xxuni/ixuniyen membre d'une confrérie religieuse.

- **L'imaginaire :**

« L'imaginaire représente à chaque instant le sens implicite du réel. »⁴

Le concept d'imaginaire est polysémique, il renvoie à une multiplicité des sens les auteurs qui l'utilisent ou les champs théoriques qui s'y réfèrent.

Qui est issu de l'imagination, qui n'est pas réel, est la production de l'image plus la représentation des visions.⁵

- **Funérailles :** Ensemble des cérémonies qui se font dans un enterrement de quelque solennité.

- **Cérémonie :**

Ensemble des formes extérieures et régulières des cultes religieux des célébrations mystique.

Actes de civilité témoignages convenus de déférence que les particuliers se donnent les uns aux autres.

- **Religieux :**

Comme un phénomène procédant de la vie collective .dans une perspective durkheimienne, nous ne définissons pas la religion d'abord par l'idée de Dieu, le surnaturelle ou le mystérieux, mais par la société comme source à laquelle la religion s'alimente. Bien que les institutions et traditions religieuses explicites soient les formes les plus facilement observables « *des systèmes solidaires de croyances et de pratiques liée à des communautés humaines* »⁶

-**L'image :**

⁴Jean-Paul Sartre, *L'imaginaire*, coll. « Idées », Gallimard, 1971

⁵ Dictionnaire Français (la rousse)

⁶ Emile Durkheim, *Les formes élémentaire de la vie religieuse*. Paris, Quadrige/puf, 1998, p65

Introduction générale

La poésie de l'Adekker kabyle comporte un nombre incommensurable d'images et de représentations.

L'image étant un élément cardinal dans la poésie religieuse, elle peut être définie comme une « *représentation d'une personne, d'une chose par la sculpture, le dessin, la photographie, est représentation sensible d'une abstraction, d'un objet invisible.* »⁷

-La chanson :

L'œuvre que nous allons étudier, est une œuvre poétique et musicale. Le chant religieux kabyle, La chanson est, selon le Littré, une « *Pièce de vers que l'on chante sur quelques airs, qui est partagée le plus souvent en stances égales dites couplets.* »⁸

-La poésie :

La poésie dans un sens large, est « *l'art de combiner les sonorités, les rythmes, les mots d'une langue pour évoquer des images, suggérer des sensations, des émotions.* »⁹
Ceci dit, celle qui nous intéresse le plus et que nous allons aborder, est la poésie de l'Adekker kabyle Puisque elle représente l'essentiel de chant religieux. Cette poésie « *se présente et se définit au fil des temps sous des formes multiples et selon des tons très divers. Elle se Donne pour devoir de servir une cause, de proclamer un refus, d'éveiller le jugement du Peuple, sans jamais le transformer en instrument de propagande* »¹⁰

Les représentations symboliques :

La poésie -étant le moyen privilégié des femmes et des hommes, pour exprimer leurs opinions, et leurs visions et ses aspirations-, est très riche en termes de représentations symboliques.

Les représentations symboliques sont un « *domaine de représentation propre à un Individu mettant en œuvre, au niveau de son psychisme, un réseau de symboles* »¹¹

La méthodologie :

Nous allons pour répondre à toutes ces préoccupations procéder par une enquête sur terrain. Les deux localités citées plus haut constitueront les terrains privilégiés. Nous pensons faire et enregistrer le corpus du chant religieux auprès de a population des deux localités.

⁷Dictionnaire de la langue française, *Encyclopédie et noms propres*, Hachette, Paris, 1989, p. 645

⁸Le Littré, *Dictionnaire de la langue française en un volume*, HACHETTE, Paris, 2000, p. 244

⁹ Le petite Larousse illustré, Larousse VUEF, Paris, 2003, p. 796.

¹⁰ Moyse Jeannine. *la poésie engagée*, Ellipses, Paris, 1998, p. 3.

¹¹ Dictionnaire de la langue française, *op.cit.*, p. 1232.

Introduction générale

Toute recherche en science sociale est dépendante des techniques et des méthodes utilisés.

-La lecture :

Ce thème nous oblige à lire des ouvrages de l'histoire pour saisir les traditions et l'histoire de l'adekker kabyle, et nous avons engagé l'histoire de l'adekker kabyle, pour cerner notre désir et connaître ses caractéristiques et les différents rituels qui lui sont liés.

-L'observation :

C'est la technique la plus importante de la recherche elle nous a permis de filtrer les données sur le terrain. Elle est également vue comme le moyen le plus concret du chercheur pour choisir les informateurs qui conviennent pour préparer le guide d'entretien et observer certains comportements qui nécessitent le questionnement. Toutes les observations et les informations sont notées sur le cahier (journal de terrain).

-L'entretien :

Cette technique est la dernière étape sur le terrain ou le chercheur fait des interviews avec les informateurs, pour renforcer l'observation, et faire un lien entre la théorie et le terrain, Il doit avoir l'objet d'étude précis au départ de la recherche. L'entretien est défini par Madeline Grawitz. Comme « une méthode spéciale de la recherche scientifique et comme un procédé d'investissement scientifique. »

Approche d'analyse :

Sachant que le chant religieux kabyle Adekker est lié étroitement à un imaginaire religieux. Nous allons tenter d'aborder la poésie religieuse avec une approche de l'imaginaire.

Afin d'y parvenir, nous allons essayer d'interpréter et de commenter les images et les représentations contenues dans la poésie religieuse d'Adekker kabyle, « *puisque les images et récits sont généralement porteurs d'un sens second indirect* »¹². Cette approche est d'autant plus appropriée, puisque « *L'étude de l'imaginaire comme monde de représentations complexes doit donc porter sur Système des images-textes, sur leur dynamique créatrice et leur prégnance sémantique, qui Rendent possible une*

¹² Wunenbourger Jean-Jacques, *L'imaginaire*, Que sais-je, PUF, paris, 2003, p.98.

Introduction générale

interprétation indéfinie, et enfin sur leur efficace pratique et leur Participation à la vie individuelle et collective.»¹³

Comme nous l'avons déjà cité plus haut, notre terrain d'enquête est constitué de deux localités que nous présentons ci-dessous :

Village Takerboust :

Est un village de la Kabylie, situé dans la Wilaya de Bouira. Ce village est riche de son mouvement culturel et social, surtout dans des dates bien symboliques comme le 20 avril, la naissance du prophète. Egalement dans ses échéants les citoyens préparaient des expositions, des galas artistiques et des pièces théâtrales.

Origine de mot Takerbust :

Le mot « Takerboust » varie selon les cultures. D'après le sens arabe ce mot vient de mot « Elquesbusse » qui signifie l'avant d'une selle, « Taqarut n tberda » ce mot à sans doute été donné pour sa position sur la colline, on peut en effet, observer une forme de selle de cheval



Fig. 1. Vue générale sur le village Takerboust

-Village Ait Ouchen :

¹³ Wunenbourger.J-J., op.cit, p.98.

Introduction générale

Ait Ouchen est village kabyle situer à Tizi-Ouzou. Il contient plusieurs activités sociales et culturelles, parmi ces activités on trouve des pièces théâtrales, des concerts

Musicaux et des troupes religieuses.

Origine de mot Ait Ouchen :

Ait : Ayt : « Enfant de » atteste dans l'ensemble de domaine berbère particulièrement fréquent dans l'onomastique locale (Nom de tribu village).



Fig. 2. Vue générale sur le village Ait Ouchen

-Présentation des Informateurs :

1-Informateurs de Takerboust :

Noms	Age	Fonction
Lhadj Salem	81 ans	Imam d'un mosquée
Dda Rabah	75 ans	Retraité
Nna Aldja	74 ans	Femme au foyer
Nna Faroudja	68 ans	Femme au foyer

Introduction générale

2-Informateurs de Ait Ouchen :

Nom	Age	Fonction
Nna Zhou	70 ans	Retraité
Dda Youcef	68 ans	Retraité
Malika	55 ans	Femme au foyer

-Difficultés de recherche :

Durant la réalisation de ce travail, nous avons rencontré quelque, difficultés qui méritent d'être signalées. D'abord, il est question de rappeler l'absence du document.

Ensuite, concernant les témoins, nous avons remarqué beaucoup de difficultés à s'exprimer en présence d'un support audio/ou vidéo. Ajoutant à cela, le refus de certains villageois de nous accorder des interviews sur le sujet étudié.

CHAPITRE I :

APERÇU HISTORIQUE SUR LE

CHANT RELIGIEUX

(ADEKKER) KABYLE

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

Introduction :

La poésie kabyle ancienne se caractérise principalement par son mode de réalisation contextuelle et rituel, elle est réalisée par les femmes et les hommes dans les funérailles, des chants religieux qui accompagnent les cérémonies religieuses.

« La musique religieuse, désigne de façon générale (adekker), comporte genres. Le mot adekker est la forme Kabyle du mot arabe dikr »¹, le souvenir est bénéfique.

« La mort d'un parent ou d'un ami était et demeure une circonstance de rencontre des meilleurs khouan chanteurs, les poésies funèbres évoquent souvent l'auge de la mort... »²

« La mort est un événement douloureux que partage la famille du défunt avec l'ensemble de la communauté des villages environnants, certains habitants de ces villages viennent en visiteurs, dire un dernier adieu (ad wad3en) au mort ...la formule de profession de la foi...les condoléances (a3ezzi) »³

Notre objet d'étude, où il sera question de donner sa définition la plus générale possible, aussi citer l'origine d'adekker notamment dans les deux localités d'étude.

Dans ce chapitre, nous aborderons les structures et les caractéristiques communes et différentes des chants religieux (adekker) S entre nos villages. A la fin, nous présenterons les différents rites d'adekker et leurs différentes pratiques.

1-Aperçu historique sur le chant religieux adekker kabyle :

La poésie kabyle ancienne se caractérise principalement par son mode de réalisation contextuelle et rituel, elle est réalisée par les femmes et les hommes dans les funérailles, des chants religieux qui accompagnent les cérémonies religieuses.

« Depuis l'arrivée des marabouts en kabyle, vers le 14^{ème} siècle de notre ère, une nouvelle souche sociale en formation accélérée se distingue dans les coutumes kabyles à savoir l'aspect des pratiques religieuses, malgré le taux élevé de l'an alphabétisation, la

¹ Nacib Youcef, *Chant religieuse du Djurdjura*, Ed : samdisat, paris, 1988, p.15.

² Mahfoufi Mhenna, *Chant de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village*, CNRPAH, Alger, 2006, p.185.

³ Idem, p.189.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

Kabylie reste relativement privilégiée en matière de production orale (œuvres poétiques) qui étaient tout simplement miroir historique des événements endurés par les kabyle. »⁴

Exemple si on considère le poète Yousef Oukassi né vers 1680 qui nous a laissé un héritage transmissible, on remarquerait que ses textes sont beaucoup plus historiques que poétiques.

-Revenons maintenant à notre volet qui est l'objet de notre étude et qui n'est autre que la poésie religieuse, pratiquée par les adeptes de la tariqa Rahmania ; porteurs du (dhikr) ou des (veilleurs funèbres).

D'après les recherches effectuées ; presque toutes les pièces ou recueils de la poésie religieuse sont de la composition de alma-guechtoum d'ait flik ; poète et théologien mort en janvier 1946.

Où lors de petits poèmes de construction sizains qu'on attribue assez souvent au cheikh Mohand ou el Hocine ou d'origines anonymes mouloud Mammeri écrit dans poèmes kabyles anciens page 339 : (la religion constituait aussi une part importante de la vie quotidienne du groupe.

-les kabyles ont consacré à la façon dont ils la vivaient un notable portier de leur production poétique.) Or cette version des faits ne peut pas être si exacte ; puisque la composition de la majorité des œuvres et recueils ; et en particulier « tiqsidin » sont de poètes alphabètes anonymes ; exigeant une large connaissance en islam et une maîtrise du message mohammadien.

Example:

lħarf ad t-id-nebdu yef ddal recđey

Wi illan ad ifařes, tusa-d lmut s lħarf lif

tekkfa lhedra d tekliř

⁴ [Http : //www.tigzirt.e-monsite.com /page/histoire-et-patrimoine/poesie-religieuse.htm](http://www.tigzirt.e-monsite.com/page/histoire-et-patrimoine/poesie-religieuse.htm)

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

Et ce qui veut dire aussi qu'elles étaient composées après l'islamisation générale de la Kabylie.

-D'après Ibn Khaldoun qu'Idris islamique définitivement les habitants du Maghreb. La connaissance des auteurs des recueils, n'est pas établie avec certitude comme l'attribuent certains khouan à El Hadj Saïd Ibehriene.

Yousef Nacib écrit dans ethnologie de la poésie kabyle page 23 « Mouloud Mammeri » s'est posé question de savoir si la poésie religieuse kabyle, a été composée par des marbreuses ... cela n'est pas impossible mais de nombreuses fréquemment par des vers significatifs : *sslam Allah a3likum alexwan akw d ccixiw* or le maître est toujours marabouts.

2-Définition source et origine d'adekker kabyle :

« Ce terme est un emprunt à la langue arabe; il est la kabyllisation de mot à connotation fortement religieuse dikr. Ce dernier recouvre le sens de rappel.

*L'adekker kabyle signifie le type de poésie d'inspiration religieuse et mystique. Ce type est scindé, sur une base sexuelle, en deux catégories. L'adekker masculin est différent de l'adekker féminin. La première catégorie est volontairement moraliste et didactique, sa performance, en cas de veillée funèbre, s'étend durant la nuit, aussi bien pour tenir accompagner aux parents du défunt (*ad wansen imawlan n lmeyyet*) que pour rappeler aux gens présents leurs devoirs religieux. On y insiste surtout sur les vices qui font oublier à l'individu le droit chemin (*abrid n rebbi d nnbi*) littéralement la voie de Dieu et du prophète), sur l'absolue nécessité de se rendre compte que la vie terrestre est éphémère (*ad d-smektin ddunit d lfani*) et qu'il faut, en conséquence, travailler pour l'au-delà, (*ad awin a3win*) ; dit l'expression, littéralement, ils prendront du viatique avec eux pour l'au-delà. A cela, s'ajoute que la performance des (*taqsidt*) (pl : *tiqsidin*), comme celles, entre autres, d'Abraham, de Joseph et de Moïse est une pratique masculine. Par contre, l'adekker féminin est plus sentimental dans l'expression de la douleur et sert plus comme catharsis. Le temps de sa performance est fixé au matin avant la levée du corps. »⁵*

⁵ [Http: www.ummt0.dz/img/pdf/Salhi/pdf](http://www.ummt0.dz/img/pdf/Salhi/pdf).

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

« *Dikr, en principe destinés à rappeler aux hommes les vérités consolantes de la foi, ne dégagent pas une impression différente. Le thème préféré, rebattu, ressassé jusqu'à la hantise, c'est la mort. la déchirante séparation de ceux qui s'aiment, l'adieu à une vie que les lèvres déclarent à satiété vallée de larmes et que le cœur quitte dans les affres.* »⁶.

« *La mort d'un parent ou d'un ami était et demeure une circonstance de rencontre des meilleurs khouan chanteurs. les poésies funèbres évoquent souvent l'auge de la mort...* »⁷.

Sur la traduction de mot arabe défini le dikker d'une manière générale exercice de piète consistant à répète le nom dieu en vue de remémorer dieu et en même temps de se rappeler à lui ceci dans l'espoir de s'attirer sa bonification.

3- situation de création et Structure de l'adekker :

Après avoir examiné les différents poèmes, nous allons dégager les structures essentielles de ce genre qui est l'adekker.

a- Sacré : qui dans un sens large désigne toute musique réservée à l'adoration mais qui désigne dans un sens restreint depuis la période baroque, la musique savante occidentale réservée depuis des siècles à l'accompagnement du culte musulman.

b- Spirituelle : Qui accueille un vaste choix de genres, y compris les formes traditionnelles destinées à l'élévation spirituelle des auditeurs en dehors de tout cadre religieux.

c- Dévotionnelle : Qui est pratiquée autant à l'intérieure qu'à l'extérieure de toutes structures religieuses (morale ou physique) par des laïcs ou non, et qui est un soutien au culte.

d- Geste : Dans la pratique de l'adekker, les hommes utilisent les gestes parmi ses pratiques gestuelles on peut citer les femmes se mettre en traus.

⁶ Mammeri Mouloud, *poème kabyle ancien* p.26.

⁷ Nacib Youcef, *Chants religieux du Djurdjura*, Ed : samdisat, paris, 1988.p.15.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

e- Rythme : Comme chez les hommes et chez les femmes, le rythme est moyen accompagné toujours par des gestes surtout chez les femmes.

4-Les caractéristiques d'Adekker dans les deux localités :

A- Les caractéristiques Communs aux deux villages :

-Évoquer et se remémorer Dieu :

Dans les deux régions nous avons constaté dans tous les versets, souvent la répétition du nom d'Allah dans le but de l'évoquer et de se rappeler à lui. « *Il n'ya de divin que Dieu formule caractérisé par une négation et une affirmation, c'est-à-dire négation d'une divinité autre que Dieu.* ».⁸

Poème : n° 1, 2,3, annexes 1, page 50.

-Les louanges au Dieu et au prophète :

C'est-à-dire faire des éloges en faveur du prophète, ces versets inspirés du coran apparaissent dans les chants récités par les hommes et les femmes. « *Louange a Dieu et au prophète, ce sont des poèmes chantés pour accompagner le mort...dans ces poèmes on adresse des éloges mystique à Dieu et au prophète...* ».⁹

Poème : n° 4,5, annexes 1, page 52.

-La prière au nom de prophète :

Utilisé dans la plus part des cérémonies, récité par les hommes, comme par les femmes. « *Les paroles du chant offrent un réconfort, elles évoquent Dieu, le prophète et les saints, c'est-à-dire les suprêmes agents du salut* ».¹⁰

Poème : n° 7,8, annexes 1, page 56.

⁸ Depont.O., *Les confréries religieuses musulmanes*, Paris, p.87.

⁹ Ibri Saliha, *Présentation de la poésie kabyle*, in *revue d'étude amazighe*, in *anadi*, 1997, p.32.

¹⁰ Nacib youcef, *poésie mystique kabyle*, Ed, Andalouses, Alger, p.58.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

-Unicité de Dieu :

Ce genre est souvent répété ; car il y a qu'un seul Dieu, le créateur de tous « *Il n'y a de divine que Dieu formule caractérisée par une négation et une affirmation ; c'est-à-dire par négation d'autre que Dieu.* »¹¹.

Poème : n° 10, 11,12, annexes 1, page 63.

-Acekker du prophète :

Ce type existe dans beaucoup des chants, car le prophète est considéré comme un symbole de l'Islam aussi de la paix et de la foi « *Louanges a Dieu et au prophète ; ce sont des poèmes chantés pour accompagner le mort ...Dans ces poèmes on adresse des éloges mystiques a Dieu au prophète.* »¹².

Poème : n° 21,22, annexes 1, page 67.

-La mort :

Le thème de la mort, se reproduit à chaque fois dans les poèmes d'adekker .Il évoque la solitude et la froideur de la tombe, aussi tous ce qu'il est relative à la mort « *Ils relatent aussi des thèmes sur la mort et la froideur de la tombe, l'au-delà et surtout les vertus, dont il faut se revêtes* »¹³.

Poème : n° 31,32, annexes 1, page 72.

-La récompense :

Les femmes et les hommes récitent ces poèmes qui traitent la question de la récompense, durant la cérémonie funèbre.

Dans ces poèmes, la vie des êtres humains est considérée comme étant un passage, vers la vie éternel dans le paradis, pour les gens, qui ont fait de bien dans leurs vies. Et pour ceux qui fait de la prière.

Poème : n° 37, 38,39, annexes 1, page 77.

¹² Dépôt(o) et copplani(v) *les confrères religieuse musulmanes*, paris, p87.

¹³ Ibrî Saliha, *présentation de la poésie religieuse kabyle, revue d'étude amazighes in anadi*, 1997, p32.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

-La misère :

Dans la société comme la nôtre, la misère est connue par tout le monde même dans les circonstances les gens profitent pour dire leurs malheurs, leurs problèmes, c'est une façon de se rappeler son passé « *La chanson reflète toujours avec exactitude la réalité vécue, une réalité de femme, une réalité culturelle, une réalité de femmes qui cherchent de la survivance* »¹⁴.

Poème : n° 51, 52,53, annexes 1, page 82.

9- Les parents :

Est un genre qui porte sur les parents en général, il a pour objectif de les remercier ou les remémorer, parfois même pleurer leur absence.

Poème : n° 70, 71,72, annexes 1, page 90.

B- Les différentes caractéristiques aux deux villages :

-Prie au Dieu :

Chaque un renonce au dieu pour demander le pardon et la pitié soit pour lui ou pour tous les croyants.

Poème : n° 75, 76,77, annexes 1, page 93.

-Le jour de jugement :

C'est le jour qui attend tout le monde car dans ce jour on sera tous jugé sur nos actes les bons et les mauvais.

Poème : n° 80, 81,82, annexes 1, page 96.

-L'évocation des moudjahidines :

¹⁴ Kherdouci Hassina, *la chanteuse kabyle, voix et texte interdite*, Akili. p17.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

Les femmes du village évoquent le courage et la détermination des moudjahidines, il chante leurs louanges, ce genre est réservé uniquement aux femmes. On trouve cette pratique dans le village « Takerboust ».

Poème : n° 95,96, annexes 1, page 104.

-Souffrances et blessures de cœur :

Ce thème est remarquable beaucoup plus chez les femmes, ces derniers évoquant les blessures et les malheur de cœur dut a la perte d'une être cher au cœur .c'est une façon de montrer son existence dans les cœurs.

Poème : n° 97, 98,99, annexes 1, page 106.

-Désirer le paradis :

Ce genre de l'adekker a pour objectif d'espérer une place au paradis après la mort, car l'être humain est contraint de faire le bien pour souhaiter une recommencé qui est le paradis.

Poème : n° 109, 110,111, annexes 1, page 111.

-Espérer le bien :

Dans ce modèle de poésie tient pour sujet de souhait, l'auteur récite des poèmes qu'ont pour objet d'espère le bonheur pour tous le monde et d'inciter à le faire, ainsi demander au Dieu de nous donnez que du bien.

Poème : n° 115, 116,117, annexes 1, page 116.

-L'amertume et la séparation :

Dans ce genre les hommes et les femmes plurent un des leurs. Une personne chère a leurs cœurs qui ne feront plus part de leur vie, disparu a jamais.

Poème : n° 113,114, annexes 1, page 114.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

- Recommandations :

En d'autres termes, une volonté ou un testament signifie un document fabriqué par la personne par lequel il dispose de sa propriété, mais cette disposition ne prend effet qu'après la mort du testateur.

Celui qui fait une volonté (wasiyya) s'appelle un testateur (al-musi). Celui au nom duquel une volonté est faite est généralement appelé un légataire (al-musa lahu).

Techniquement parlant, le terme "testatee" est peut-être une traduction plus précise d'al-musa lahu, on peut ajouter aussi que de la langue arabe ce terme peut aussi dire donner des conseils et des recommandations pour son bien être un père qui conseille son fils afin qu'il évite un danger ou pour qu'il puisse réussir dans sa vie.

Poème : n° 118, 119,120, annexes 1, page 118.

- L'arrivée de la mort :

Quand l'être humain sait que la mort va presque arriver ou il fait appel au dieu pour souhaiter sa grâce et sa pitié. également demanda le pardon aux gens qu'il a connu.

Poème : n° 130, 131,132, annexes 1, page 123.

- Ablution du mort:

Elle est l'avant dernière étape avant l'enterrement pendant ce moment là, les femmes et les hommes récitent ces vers pour accompagner ce moment.

Poème : n° 138,139, annexes 1, page 127.

- A l'enterrement :

Ce genre est pratiqué lors de l'enterrement, les hommes relatent des poèmes.

Poème : n° 140,141, annexes 1, page 129.

- Les rituels d'adekker dans deux localités :

a- Les rituels communs aux deux villages :

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

1-a)- Structure et déroulement de la cérémonie :

Dès que la mort est constatée, à Takerboust les membres du village se rendent vers les lieux, de la cérémonie, là où les hommes assurent la nuit funèbre et les femmes assurent la journée funèbre « *Les élégies mortuaire entonnées le jour par les femmes, la nuit par les hommes.* »¹⁵.

Selon une de nos informatrices Nna Aldja, en aucun cas l'invitation n'est adressée au membre de la confrérie ou à des gens du village « *Aucune invitation n'est adressée aux gens hormis le muezzin de village.* »¹⁶.

Par contre, pour ceux qui habitent hors du village, On désigne un membre de la famille de défunt qui se chargera d'informer les habitants d'autres villages, de ce décès et de l'heure d'enterrement.

- « *Les femmes forment deux demi chœurs alternant qui chanteront des élégies funèbres pour calmer celles des parents qui continuent à pleurer...* »¹⁷.

- Selon notre informatrices Nna Aldja. La famille de défunt décide de garder le mort la journée à fin qu'il soit présentable, la famille le place au milieu de la pièce orienté vers Qibla.

- D'après Nna Aldja, Dans le village de Takerboust, le mort est enterré immédiatement lorsqu'il s'agit d'une mort délicate.

- Le jour de la mort du défunt, quand la nuit arrive, L'imam de village se charge de rassembler d'autres Imams des villages avoisinants, après avoir fait la prière de « L'aicha », ils vont dans la maison du défunt, ils se mettent assis à côté de décédé, puis ils se lancent dans le « dikr ». Ils récitent des versets poétiques religieux.

Poème : n° 31,32, annexes 1, page 67.

¹⁵ Mahfoufi Mehanna, *chant des femmes en kabyle, fêtes et rites au village*, Ed, cnrpah, Alger, 2006, p.186.

¹⁶ Mahfoufi.M., op-cit: p.190.

¹⁷ Mahfoufi.M., op-cit-p.190.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

2-b) Le chant des convoiteurs du défunt :

Après avoir fait la prière sur le mort à la mosquée de village. Les hommes transportent le défunt vers le cimetière. Pendant ce moment-là ; deux vieux se mettent à l'avant-garde de groupe et commencent le dikr sur le mort, il sera suivi par la foule qui répète derrière eux leurs paroles.

Poème : n° 159, annexes 1, page 141.

b- Les différents rituels aux deux villages :

b-1-Adekker sur les Moudjahidines :

Ce genre est réservé uniquement aux femmes, on trouve cette pratique dans le village de « Takerboust ». Elle évoquent souvent le nom de Dieu, et de son prophète.

Elles chantent aussi les louanges des moudjahidine et leurs réalisations.

-Le dikr est fait durant la guerre, maintenant n'est relaté que par les femmes qu'ont un proche des moudjahidines.

Poème : n° 95,96, annexes 1, page 104.

b-2- Sur la naissance de Prophète :

La nuit de l'anniversaire de Prophète, les femmes et les hommes vont dans une chambre sise au village de Takerboust. Ils allument les bougies. A l'intérieur, il y a un marabout qui récite des chants religieux, durant presque toute la nuit en présence bien sur des villageois.

Poème : n° 143,144, annexes 1, page 133.

Conclusion :

Au terme de ce chapitre, nous constatons que l'adekker existe toujours et se manifeste dans la plupart des événements qui nécessite ce genre de chant dans les deux villages étudiés.

Chapitre I : Aperçu historique sur le chant religieux (Adekker) kabyle

Malgré, les déférences que nous avons pu constater, soit sur le plan de structure ou du genre.

L'Adekker tient de nos jours une place importante dans la société kabyle et occupe toujours une partie très importante dans leurs productions poétiques.

Nous réalisons aussi, que l'Adekker est resté gravé à jamais dans la mémoire collective des villageois.

CHAPITRE II :

L'IMAGINAIRE DANS LE

CHANT RELIGIEUX

(ADEKKER) DES DEUX

LOCALITÉS ÉTUDIÉES

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

Introduction :

Le chant religieux kabyle est riche de sa symbolique et de sa mysticité. Dans ce chapitre nous avons procédé à une analyse thématique développée de la poésie religieuse (adekker), que nous avons collectée pendant notre enquête de terrain. Pour pouvoir arriver à dégager les grandes thématiques contenues dans les poèmes récités par les témoins.

Les thématiques développées de la poésie de l'Adekker :

-La mort :

Dans ces poèmes, les femmes les relatent sous forme d'un discours entre elles et la mort.

La femme qui récite ce poème s'adresse directement à la mort, elle la considère comme une maladie, durée à supporter pour le mort et pour ses proches.

Poème : n° 33, annexes 1, page 73.

*Nnix-am kemmini a **lmut***

*Tewteḍ fell-i am **buseṭṭaf***

Imi tajaddit tekfa

*Tura tezziḍ-d s **axalaf***

*Tewwiḍ **mmi** ezizen*

La vie d'un humain peut être longue, mais un jour, il sera atteint par la mort, c'est pour cela qu'il doit semer bien dans la vie pour pouvoir le récolter après sa mort.

Ce poème est donc à la fois un appel et un rappel pour faire le bien ; ils relatent aussi des thèmes sur la mort et la froideur de la tombe.

*Nnix-am kemmini a **lmut***

C'est ce qui apparaît dans le poème « **lmut** » ou la femme est allée jusqu'à la personnifier sous forme de « malade ».

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

Dans ce poème, le mot « *buseṭṭaf* », est une maladie qui touche les plantes, il signifie aussi la couleur « *noir* ». Nous pouvons lier ces deux concepts « *lmut* » et « *buseṭṭaf* » aux malheurs et à la tristesse.

Le mot « *Tajaddit* », dans ce poème représente l'image des ancêtres qui sont morts. Et le mot « *axalaf* », représente le fils « *mmi* » emporté par la mort malgré son jeune âge.

Poème : n° 34, annexes 1, page 73.

I yueṛ uḏekka a lmumnin

Ulac wayeḏ nnig-s

La gma-kla aḥbib siwa ahrim

Nsewweq ssuq war nessin

Lḥamel n lxir d imwanes.

Dans ce poème « *Aḏekka* » La « *tombe* », est la dernière et l'éternelle demeure pour chaque être humain.

« *ulac wayeḏ nnig-s* », renvoie à la « *tombe* », il n'y a pas une autre place que celle là. Tout humain passera par ce chemin.

Le mot « *ahrim* », représente tissu blanc « *kofn* », c'est la deuxième partie après l'ablution de défunt, c'est un tissu légitime qui porte le décès.

L'expression « *nsewweq ssuq nessin* », La mort est un marché commun pour tout le monde vers un autre monde inconnu. Elle vient soudainement et sans prévenir.

L'expression « *lḥamel n lxir d imwanes* », veut dire que le seul gage du défunt après sa mort est son travail ; qui a fait le bien récolte le bonheur et la paix et il sera accueilli dans le vaste paradis.

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

Salut du prophète :

Ce thème prend une grande place dans les récits poétiques des villageois, c'est avec lui qu'en commence lors des funérailles.

Les hommes et les femmes font toujours la prière sur le prophète, il est considéré comme leur sauveur après la mort ; les paroles des chants offrent un réconfort, on évoque Dieu, le prophète et les saints c'est -à-dire le suprême agent du salut.

Poème : n° 76, annexes 1, page 93.

Şellit ref Nnbi a lumma

Ad şellix ref Nnbi fell-ak

Şeller ref nbi şeller

Les femmes qui relatent ces vers, font le salut au prophète, elles souhaitent son intervention et sa protection le jour du jugement. Dans ce poème, les femmes et les hommes font la prière sur le prophète car « *nnbi* » est considéré comme un symbole de l'islam.

Le mot, « *lumma* », représente une communauté humaine ayant la foi et la religion islamique.

Ce terme « *şellix* », dérive du mot « *şalat* » La prière est un acte codifié, collectif ou individuel, par lequel, une requête est adressée à Dieu ou à une divinité ou à un être désigné comme médiateur de Dieu ou de la divinité. On désigne trois types de prières :

La prière d'intercession pour demander un bienfait pour quelqu'un ou à soi-même, la prière de confession, et la prière de gratitude.

Elle est parfois présente comme une attitude intérieure, méditative, quand elle ne contient pas explicitement de requête et cherche à produire un sentiment d'unité avec Dieu ou de la divinité.

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

Poème : n° 27, annexes 1, page 69.

Ad selliy a Nbi fell -ak

D Iwajeb deg-k ad nebdu

***D nnur**-ik a Muḥemmed*

*Yeyleb **ittij** n unebdu*

***Yum lḥisab** ad tcafaeḍ*

Nekkni yid-k ad neddu

La femme dans ce poème attribue au prophète l'image d'une étoile éclairante, qui protègera son Ouma (nation).

Les hommes du village louent le prophète et demandent sa protection, car c'est lui qui lavera les péchés des humains.

Une simple évocation de son nom est d'une grande importance pour ces hommes.

L'expression « **D nnur** » signifie la lumière. Cette métaphore dont le sens second est symbole d'espoir et l'image de bien, les hommes et les femmes comparent l'image du prophète à celle de la lumière parce que la lumière est visible (concrète) et l'image du prophète est abstraite.

« **Itij** », le soleil, est lié au céleste, donc au divin et à la spiritualité. « **Itij** » possède une forte symbolique dans la société berbère. « *Symbole de vie, de puissance et d'exubérance, il est source de vie, de chaleur et de lumière* ». ¹

Le jour de jugement, « **Yum lḥisab** » symbolisant le dernier jour de la résurrection ou jour du seigneur ou encore jour de la rétribution est, selon les religions abrahamiques le jour où se manifestera aux humains le jugement de Dieu sur leurs actes et leurs pensées. Le devenir des damnés et des justes n'est pas le même selon tous les textes.

¹ Haddadou Mohand-Akli, *Guide de la langue et de la culture berbère*, Talantikit, Bejaia, 2015, p.160.

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

L'intercession est une exigence du prophète au Dieu, « *tcafaed* » est le fait d'intervenir auprès de quelqu'un en faveur d'une personne, est fait de se porter garant.

Poème : n° 173, annexes 1, page 153.

Šlat xef rsul bnin

D ddwa n lqelb amuđin

Yessared læbd ma yumes

Ad at yaf asmi ara t-awin

Ad yeddu di tđmana-ines

Dans ce poème le mot « *rsul* » désigne le prophète « *Mohamed* » c'est lui qui répand la parole de Dieu, diffuse le message et la voix de dieu, qui apporte la vérité à l'humanité.

L'expression « *bnin* » signifie quelque chose de bon, « délicieux » qualifier ce qui flat les sens, l'esprit ou le cœur pour apaiser l'âme et la conscience.

Dans ce poème nous allons remarquer que les mots « *rsul* » et « *bnin* » servent à attirer, les gens pour s'aimer et faire la prière.

« *Ddwa* », symbolise qui peut apaiser les souffrances d'un malade « *amuđin* », « *lqelb* » (le cœur). Sachant que le corps humain est considéré comme le premier espace pour celui-ci (l'humain), puisqu'il a abrité son âme, Nous pouvons dire que le cœur humain est l'endroit le mieux choisi pour loger cet espoir, puisque grâce à ses battement, il le fait vivre et pousse l'humain à agir pour obtenir ce qu'il a bâti autour de cet espoir. En effet le cœur humain « *lqelb* » symbolise la foi, aussi la personnalité d'une personne qui a un cœur net et sincère, illustre assez bien les sentiments.

Le terme « *Yessared* » représente un acte religieux consistant au lavage de tout ou d'une partie de corps, « *Yessared* » symbolise au même temps la pureté du cœur des mauvaises actions.

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

En effet, « *ma yumes* » ce terme est symbole de repentance, il signifie la manifestation publique du sentiment personnel qu'est le repentir pour une faute que l'on affirme avoir commise et dont on demande le pardon.

« *Ad at yaf* » symbolise ce qu'il fait de bien dans la vie.

L'expression « *t-awin* » renvoi au pronom personnel (*il*), « *netta* » symbolise le défunt.

- Solliciter le dieu :

Il n'existe pas une puissance hors de celle de Dieu le tout puissant .C'est pour cela que les femmes sollicitent son pardon en cas de péchés.

Poème : n° 116, annexes 1, page 116.

Ya rebbi d kečč ay nedleb

A win iferrzen id ref wass

Deir-ak s eli ben taleb

S tana fařima d baba-s

Ař teřfuđ ma nedneb

D kra I řeđren da řfu-as

«*A win iferrzen id ref wass*», l'emploi de deux mots *la nuit* et *le jour*, le premier est symbole de l'obscurité et de malheur dans l'imaginaire collectif. Le deuxième est synonyme d'éclair et de bonheur.

«***Ař teřfuđ ma nedneb***» symbolise la foi à Dieu et à son prophète. Et le souhait d'être pardonner en cas de péchés .parce que seul Dieu à le pouvoir et la puissance ; c'est auprès de lui qu'on pourra être pardonné.

Poème : n° 115, annexes 1, page 116.

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

A Rebbi ma eziz-ar fell-ak

Lexmis tameddit nex-iyi

Yezzul useedi fell-i

Tagnit n yum lhisab

A Muḥemmed wanes-iyi

«*Lexmis tameddit nex-iyi*» : Les femmes souhaitent mourir un jeudi soir, pour ensuite être enterrées le vendredi puisqu'il symbolise pour les croyants un jour sacré.

«*A Muḥemmed wanes-iyi*» symbolise la peur de raté la voix de paradis et le besoin de la protection du prophète pour aller au paradis.

-L'arrivée de la mort :

Il décrit comment la mort à surprendre les êtres humains. Elle prend les gens sans exception ; de leurs âge et de leurs sexe, les proches et les parents.

Poème : n° 132, annexes 1, page 123.

Nniy-as kemmini a lmut

Taxeddast i d-yettasen

Lukan i t-ttedduḍ yef tmurt

Ad akem eassen medden ad ak-metfen

D kemm i d tamakurt

Tekkseq i medden atmaten

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

Dans ce poème la mort «*lmut*» est comparée à une «*trompeuse*» et à une «*voleuse*» (*taxeddaet, tamakurt*), représente l'arrivée de la mort par surprise et les douleurs et la tristesse de quelqu'un, lorsqu'il perd ses proches.

- La récompense des morts par le Dieu :

Ce poème c'est dessous, explique comment Dieu, récompensera les êtres humains de bonne foi, après la mort, par le paradis.

Poème : n° 163, annexes 1, page 146.

La ilaha illa ellah

Mouhamed rasul allah

Ekker ayayrib ad truهد

Atan ay ttedden thur

Mhamed rsul llah

Deg yimi-k hader ad tettud

D lmijal id yessawlen

Ad at afeđ lgennet teččur

Dans ce poème le mot « *aghrīb* » désigne la vie des êtres humains sur terre comme étant des passagers voir des étrangers, sa demeure éternelle est au-delà.

« *Mhamed rsul llah deg yimi-k hader ad tettud* » ; cette expression est un rappel à la chahada au nom du prophète.

L'expression « *ad at afeđ lgennet teččur* » symbolise la récompense réservée aux gens de bonne foi après leur mort. Et un vaste paradis plein de tous ce qu'ils désirent est mis à leur disposition.

Poème: n° 50, annexes 1, page 80.

Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (Adekker) des deux localités étudiées

Ad taya lmut ad taya

Txellef-d amzun d afelku

An nruh s axxam laşel

Ad neğğ win I yebna waðu

Dans cette expression « ***txellef-d amzun dafelku*** », il compare la mort à l'acte produit par l'aigle lorsqu'il attaque sa paroi c'est-à-dire par surprise. Comme la mort, elle arrive soudainement sans prévenir.

Conclusion:

A la fin de ce chapitre, nous avons constaté que chaque poème symbolise un évènement ou une circonstance vécu par les villageois, et ces poèmes sont très riches en termes de représentations symboliques et imaginaire. On a pu dégager cinq thèmes essentiels, produits, dans les poèmes et qui portent sur : la mort, l'arrivée de la mort, solliciter le Dieu, le salut de prophète, la récompense des morts par le Dieu.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Conclusion générale

Conclusion générale :

À travers cette étude, il a été question d'aborder le thème de l'imaginaire dans le chant religieux kabyle Adekker, et son mécanisme de production et de transmission dans les différents événements passés à travers le moyen de l'oralité. Il convient de rappeler, dans ce cas, que la première tâche de ce travail n'est pas plus que la conservation et la sauvegarde de ces poèmes pour pouvoir extraire les représentations symboliques contenues dans ces derniers.

A travers ce travail, nous avons essayé de répondre à deux questions principales. La première est de chercher à savoir de quel *imaginaire* s'agit-il. La deuxième question relève de l'importance de l'imaginaire dans l'Adekker, il s'agit de montrer comment se manifeste l'imaginaire dans les différentes productions poétiques.

Les différents chapitres du présent travail ont pour objectif de répondre à ces questions. Nous avons mis en évidence les spécificités et les rituels dans les deux localités étudiées (Takerboust et Ait ouchen).

Ensuite, nous avons mis en valeur l'imaginaire dans l'Adekker. Après, il a été question de dégager les représentations symboliques et imaginaires contenues dans les poèmes et leurs liens avec l'imaginaire collectif de la société.

Ce présent travail pourra être un projet d'extension, si les conditions sont favorables pour réaliser d'autres travaux complémentaires à ce thème étudié.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage:

- **DURKHEIME Emile**, *les formes élémentaire de la vie religieuse*. Paris, Quadrige /PUF, 1998.
- **HADDADOU Mohand-Akli**, *Guide la langue et de la culture berbère*, Talantikit, Bejaia, 2015
- **KHERDOUCI Hassina**, *La chanteuse kabyle, voix et texte interdite*, Akili, Tizi-Ouzou, 2001.
- **MAMMERI Mouloud**, *Poèmes kabyle ancien*, paris, 1998 p.23.
- **MAHFOUFI Mhenna**, *chants des femmes en kabyle, fêtes et rites au village*, Edition IBIS presse, 2005.
- **Moyse Jeannine**, *La poésie engagée, ellipses*, Paris, 1998.
- **NACIB Youssef**, *Anthropologie de la poésie kabyle*, ed : andalouses, 1993
- **NACIB Youssef**, *Chants religieux du Djurdjura* ; Edition Sindbad, paris, 1988.
- **NACIB Youssef**, *Poésie mystique kabyle*, Ed : andalouse, Alger.
- **SALHI MOUHAND AKLI**, *Poésie traditionnelle féminine* ; Typologie et textes, ENAG Edition-Alger 2011
- **JEAN-PAUL Sartre**, *L'imaginaire*, coll. « Idées », Gallimard, 1971
- **Wunenbourger Jean-Jacques**, *L'imaginaire*, Que sais-je, Puf, Paris, 2003.

Articles :

- **BELAMBRI Yacine**, *La disjonction de l'imaginaire du sacrés dans la modernité* ;
Lumière de la théorie du boc Emissaire, 2010/04 n° 110/.
- **IBRI Saliha**, Présentation de la poésie kabyle, revue d'études amazighes, in anadis, 1997.
- **DANIEL Vidal & SILVIU Lupascu**, *L'imaginaire religieux au carrefour des espaces sacrés* honoré champion, 2007, 568 P (PDF), Paris,

Dictionnaires :

- **DALLET Jean Maret**, *Dictionnaire kabyle/français*, Ed : S.E.L.A.F, Paris, 1982.

- Dictionnaire de la langue française, *Encyclopédie et noms propres*, Hachette, Paris, 1989.
- Dictionnaire de la langue française, *Encyclopédie et noms propres*, Hachette, Paris, 1998.
- Le Littré, *Dictionnaire de la langue française en un volume*, HACHETTE, Paris, 2000.
- *Le petite Larousse illustré*, Larousse VUEF, Paris, 2003.

REFERENCES ELECTRONIQUES :

- <http://www.caim.info/Revue-sociétés -2010-4 page -65>
- www.ummt0.dz/img/pdf/salhi-pdf.
- [http : www.Tigzirt.e-monsite.com/page/histoire-et-patrimoine/poesie-religieuse.htm](http://www.Tigzirt.e-monsite.com/page/histoire-et-patrimoine/poesie-religieuse.htm).

ANNEXES

ANNEXES 01

CORPUS DE TAKERBOUST

**EVOQUER ET SE REMEMORER
DIEU**

Asefru : 01

Şşlatref nnbi leşhab

Deg yidis lehsen d lhusin

S leada tenjer lehzab

D leulama I ten-idrsen

Wi nesεa I wasmi ara nrab

S azekka lehyuđ hersen

Bqaεlaxir a leħbab

Alexwan widak nessen

ħulfax I şşura-w trab

Jmie lejwareħ-iw nersen

A ssadat yekan di trab

La ħbib aa k-iwansen

Llan legran d lektub

D lecyax yettderrisen

Sidna eumer Ben El Xattab

Asmi i irab yenna-asen

Wellah ur terdir lextub

Da d-yenna Rebbi sersen

Subħan-k Rebbi learab

Lxani d nekkni i ieγan

Terriđ iεdawen d leħbab

Mneε-x a Rebbi learab

Şree-iten yum lħisab

Lumma-k a nnbi εfu-asen.

Asefru: 02

D lmut irkul ar nemet
Lmumen ihegga aewin-is
Yezzwewer ass d usummet
Yezra din I d axxam-is
S azekka mara t-sersen
Haca netta d lefeayel-is
Azekka d ajdid xer-s yural
Lmumen sehli fell-as
Yezzul, isddeq, idekker
Nnbi fell-as d aeessas
Di ddunit kra yesber
Ad as-yerr lxir di Reh̄ma-s
Kra n win i ixxedemen lxir
Reh̄bi fell-as d aeessas
Ur yes̄ea ccer yaggad
Leedab ur d yettqerib xers
Reh̄ma n Reh̄bi tewsee
Tawwurt lġennet sinas
Jeelar a Reh̄bi di ccfee
Ter Rassul nner ukyis
Hdu-ar-d qbel ad nemmet
A nnebi ar neddu deg le3na-ak

Asefru : 03

Şelliġ ref nnbi ya nas
D lwaġeb fell-as dima
Nekkni d lexyar di leġnas

Corpus de Takerboust

Imi t-nesεa di lqesma

Ma d win ur nemdiḥ fell-as

Yum leḥsab ad yeḥreb wass

Yuεar yum lqeyama

Mkul idub am lma

Recder win yellan d lkayes

Widak tekcem lefhama

Nugad ar-ihud lsas

Ayen nexdem ad ar-d iqas

Netbeε abrid n leεma

A win ur yexdir nnḥas

Deir-ak-in s leulama

Şsirat zegrex fell-as

Ad nēdi mebla jjijma

A kra yella-n da εfu-as

Rezq-ar-id a sidi rreḥma

**LES LOUANGES AU DIEU ET AU
PROPHÈTE**

Asefru : 04

Besmellah nebda a kerrer

Şşlaṭ elik ya Rṣul

Cfeε di lummak terraq

Imeslem meskin medlul

Lbaṭel yuli-d ref lḥeqq

Lqum-nex d ameǧhul

A win ur yellan d imenfeg

Yeḍmeε lǧennet ur yezzul

Yerra-t yeblis d ameǧhul

Ur iεacer ur izekka

Ma d Rḥbbi ḥseb ar t-iṣul

Ma d win yellan d şşadeq

Yettara dnub-is mersul

Di sunna n nnbi ceweq

Yexdem deg-s lekmul

Ma yeḍleb Rḥbbi ad t-yeεteq

Ncalleh læeml-is meqbul

Asefru: 05

A win ur nuggad lmut

Mmel-iyi-d wi k-yefkan lexber

Amer k-teεjib tefsut

Ad tferḥeḍ ḡuḡgen lenwar

Am wass-a din ad k-ifat

Læeml-ik la d-yettnaḍar

Ad ak-d-bedder ref tewwurt

Yeqqur ufus yerna uḍar

Aewin n laxart yettfat
Yerna xezzif umecwar
Ur yettnuz ad d-yax lqut
Ara k-d-iseddeq ljar
Azekka d ɣlam, tagut
D axxam ur nesei lefnar
Win yebdan kra yekfu-t
Wayeɗ ibedd I ɣsarɣar
Win newwi xer din nazu-t
Mi d-neqqel ad nsexser
A Rebbi deir-ak-in s lrut
Lwali nnbi lmexɗar
Ad fell-ax ad-tefru tagut

Asefru: 06

Lmumnin Rebbi yella
Wi llan d lmumen eeydid
Subhan eazza wa ɣalla
Rebbi lexzayen-is meqqrir
Deg ufus-is rrxax d leɣla
Mkul lhakem hekm-it
Yexleq lerwah s lɣemla
Kul wa s nnsib irezeq-it
Nekkni nettɥebir xef lmal
Ayen isehlen nesweer-it
Ulaɣ win tenxa leella
Siwa leblis ma yeww-it
Ma d nekkni d yir teyfa

Corpus de Takerboust

Yedssa fell-ar uεefrit

Yuear yeblis d lebla

Ma d ssidna nuḥ ixurr-it

Niqal di ljennet yella

Di nneayem-is Rebbi imetteε-it

Yessufer-it-id s thila

Mi yefka lebr̄i I tnefsit

Ad tezered abεed yettalla

Luḍu isehhan ulac-it

Udem-is yerra-t xer lqebila

Tura teqbled lhala

Newwi-d abrid ntkefrit

A yegolid n ccfaεa

Wi duεan Rebbi hder-it

**LES PRIÈRES AU NOM DU
PROPHÈTE**

Asefru : 07

Ssalam –ealayka

Id-ak-nnan ass-mi tæerrġed

Meqger leqder id-k-yefka

Fell buraq I trekbed

Jebrayel ħayyika

Ur yewwiġ anda tewwġed

Læbd yettraġu azekka

Di ddunit tcerleġ

Rssul amek id-yenna

Axxam tebniġ ad t-zedred

Wi ik-yennan xer uzekka

Ad timxured ad t-tudeġ

D asekkak id ak-yefka

Daedaw-ik ħader tamned

Netta yeħsel di ccebka

Yekkat ad yeggaal s wiyat

Necrek d yir ssekka

Tezrid a Rebbi tæelmed

Ansi kkan lecyax nekka

Di lhedn-ik a nnbi ar-teswed

Ya wahid la carika

Yiwen Rebbi ulac wayed.

Asefru: 08

Şlaġ ref nebda

Rşul bu-lqleb ħninen

Yettru s lexbin lumma

Corpus de Takerbust

Lukan leibad as-nnan

Yeṭleb bab n lqedra

Ad yeṭfu win mednuben

Rṣul bab n leɛnaya

Nesɛa-k d lkenz I idumen

Wi muddḥen fell-ak yesɛa

Laxart, ddunit yeḍmen

Yenna-d Rebbi di llaya

Seqsit wid yerɛran

Yefka-ar-t-id d rreḥma

I leibad kra yexlqen

Ma d win ur tt-netbie ara

Di rreḥma d netta I irewlen

Kulwa ad yesɛu nnuba

A la Rebbi ad d yeqqimen

A lmumnin lxir yelha

Daɛwin n lɛrba idulen

Mara ad k-ḡḡen deg uzekka

Lraci ad d-urɛalen

Anwa id amwanes-ik dinna

D lfeɛl-ik a bunadem

Texli ttuba di lqa3a

Lqum ugin ad tt-refden

Laxart ur uminen ara

A la ddunit I rexben

Lerzaq la ttraben tura

Nugad ula d ifriwen

Corpus de Takerbust

Tazallit, remdan yekfa

Qlil anda qqimen

Arezzaq d abrid n ttaea

D qedran I yebninen

D tagi d lmuhima

Adrum yettala yiwen

Aqlax newhem di lqum-a

Qqaren-as medden akk nsen

Teğğid-ar-id leulama

Di legran la derrisen

Ma d win ur t-netbiε ara

D netta i ittwalasen

Deir-ak-in s sşuhaba

I isebben idammen-nsen

Teflfarđ aked d sunna

S ssif I ten-id-ssuksen

Rezqar-d a sidi rreħma

Teefud-ar ayen ixussen

Asefru : 09

Allahumma şalli

Şala sayidina

Muħammed waεala

Şahbihi wasalam.

Llah llah ya mulana

Llah llah ya mulana

Llah ya mulana

Llah llah dayem Rebbi

Corpus de Takerbust

Ad nşelli a nnbi fell-ak
D lwağeb ad ak-id n fekker
Isem ezizen a Muḥammed
I ixlben itij mi yenqer
Rrnu addud deg leena-k
S lḥarma sidna eumer
Llah llah ya mulana
Llah llah ya mulana
Llah ya mulana
Llah llah dayem Rēbbi
Ad şellix a nnbi fell-ak
I wul-iw ad yekkes lxiq
Lukan mači d keččini
Yeḥzen yitij ur yecriq
Qilar I wudem n lmumen
D şşebyan warjin nentiq
Llah llah ya mulana
Llah llah ya mulana
Llah ya mulana
Llah llah dayem Rēbbi
Rşul bu-tqubbet inuren
A lmuluk tezzin-t fell-as
Asmi I ieaṛreğ s igenwan
Jebril fell-as d aeessas
Wid id it-dekkren di ddunit
Laxart ad d-yerzu fell-as
Llah llah ya mulana

Corpus de Takerbust

Llah llah ya mulana

Llah ya mulana

Llah llah dayem Rēbbi

Ad šellix annbi fell-ak

Muḥammed d nnbi ššadeq

Ar d-tedduḍ ad-it-wanšed

S azekka yexendeq

Si swadda yezwar

Wakal yeblax yelseq

A Muḥammed deg leenaya-k

Cchada ḥader ad ax-teereq

Llah llah ya mulana

Llah llah ya mulana

Llah ya mulana

Llah llah dayem Rēbbi

Ad šellix a nnbi fell-ak

Si leica ar d-yali wass

Isem ezizen a Muḥammed

D kečč inezegger ilsas

Yum lḥisab ad ax-tiliḍ

Cchada tebtax fell-a

Llah llah ya mulana

Llah llah ya mulana

Llah ya mulana

Llah llah dayem Rēbbi

Ad šellix a nnbi fell-ak

S kra ma I hedder-it yiles

Corpus de Takerbust

Nnur-ik a Muḥmmed

I ixelben itij n merres

Wanes-iyi d aytub ddnub

Deg użekka tagnit teḥres

Llah llah ya mulana

Llah llah ya mulana

Llah ya mulana

Llah llah dayem Rebbi

Ad şllix a nnbi fell-ak

Ad şellix d ilulufen

Isem ezizen a Muḥammed

Ulac leknuz ik-yifen

Brix ad d-tedduḍ

Wans-iyi-mara

D I bedd lkayen

Llah llah ya mulana

Llah llah ya mulana

Llah ya mulana

Llah llah dayem Rebbi

Ad şellix a nnbi fell-ak

Dkir d lebḥer n nnur

Win it-yennimen ur işber

Bab-is meskin d aḥwayli

I lxatar I wumi iḥebber

Netta mesbur d lwali

UNICITÉ DE DIEU

Asefru : 10

Sebhan Rebbi lealamin

Ixelqen ass-a d yidelli

Şbeh icreq-d yiñij

yewweđ tameddit yerli

lexwan-agi I d-yusan

wa yaemer wa d lxali

Asefru: 11

Uheqq Rebbi ur nesei gma-s

Netta d awhid maci sin

Tnac n cher deg useggas

Kul aggur deg-s tlatin

Lğennet yefka tt I lumma s

Şşber I wid yessethin

Asefru: 12

Şebhan win ixelqen igenwan

Yettef iten mebla isulas

Şebhan win I ixelqen tagnit

Iqaed-itt mebrir lsas

Tawatfa deg-k a Rebbi

A win ifarzen id xef wass

Asefru: 13

Delber a Rebbi deg-k laefu

A win Ur nesei gma s

Ayen I as-yehwa ad yedru

Ur yezri hed lbađna-s

Fur lġennet ad nemseglu

S kra yellan d aæssas

Asefru: 14

Ya Rġebbi keċċ d lealem

A win yezran kul lameŕ

Kkes fell-aner lhem

A win yettruzun ijobber

Σfu-ar keċċ d lhakem

Jmie akka nella da neħder

Asefru : 15

Laemal d aqadun n ccer

Aŕas di medden i ruŕren

Lukan I nelli d leħraŕ

Ad nasbeb siwa yiwen

D netta id lmuħebber

D lqedra-s I yerlayen

Asefru: 16

Wiyyak ay ul-iw sebber

Lħukma n Rġebbi deu as

D netta I d lmuħebber

D bab n lexzayen aŕas

Kul id itubeε-it lejfer

Ulaqrar ad yali wass

Asefru: 17

Ya Rġebbi keċċ d neħdar

A win ur nesei gma-s

Deur-k-in s nnbi tħaher

D kra ur neggan id d wass

Di lğennet zeder-ar leqşar

Kra yellan da eefu-as

Asefru: 18

Allah I iřefeen igenwan

A bab n tazmert yeqwan

Anida I t-neđleb yella

Mneε-ar a llah si đđullam

D nutni i isaεben tura

Asefru: 19

A win iwehhedden Rebbi

Iwhhed-it deg yimsewqen

Ahed yerkeb tasardunt

Yerna lehwayeğ ndifen

Wayeđ la iteddu hafı

Yerna imeđđelba ad t-ħarsen

Asefru: 20

A win iwahhedden Rebbi

Lxelqen ass-a d yidelli

Şbah icerreq-d tittij

yewweđ tameddit yerli

Lexwan agi am tjujtin

Wa yeemer wa d lxali

ACEKKER DE PROPHÈTE

Asefru: 21

A llah a llah

Ad şellix a nnbi fell-ak

A llah a llah

D lexmis w lğumue

A llah a llah

Yerbaḥ win I zullen fell-ak

A llah a llah

Macci am win tewwi lhawa

A llah a llah

Ad ddux deg leenay-ak

A llah a llah

A rrasul bab n cfaea

A llah a llah

Asefru: 22

Ad şellix a nnbi fell-ak

A llah a llah

A rrasul bu lqedd ucbiḥ

A llah a llah

Fell-ak a yetteawazer

A llah a llah

Lexwen win yellan d şşahiḥ

A llah a llah

Teşşrem-ar uddri a lislew

A llah a llah

Yettru meblaa sebba

A llah a llah

Corpus de Takerbust

Tenğud-ar si zzman ufđih

A llah a llah

Ĥemmler ad d bedrer isem-ik

A llah a llah

A rrasul ieuz uxellaq

Asefru: 23

Ssuna aked leqran

Γelben ddheb amsari

Ad ten-yaf yum lħisab

Ad t-nğun si lemħani

Win yebran ddwa i imuđan

Γef rşul ad işelli

Asefru: 24

Şlat ref nnbi lædnan

Muħammed Sidi reyyas

Ifedđel-it Bab n leħsan

Γef kra yexleq di leğnas

Yumen lmuluk deg genwan

Kul yum la tşellin fell-as

Asefru: 25

Bismi llah ad nebdu adekker

Ad d narnu şurat yassin

Şellit ref nnbi inewwer

Jeddi-s ħsen d lħusin

Mi nedher lxatar

Leqyud n cciđan fsin

Asefru: 26

Corpus de Takerbust

Şlat xef nnbi yelha

D azidan deg wul bnin

S cfiea-s wellah ar nemnee

I ħub-it rebbi lħanin

Mene-ar si zman la ixeddee

Yeereq ubrid i lmumnin

Asefru: 27

Ad şellit a nnbi fell-ak

D lwağeb seg-k ad nebdu

Nnur-ik a Muħemmed

Yerleb itij unebdu

Yum lħisab ad tcafeeq

Di tmana-k a nnbi ad neddu

Asefru: 28

Şellit xef nnbi lmadani

Muħammed sid rriğal

Lħacimi lædnani

Nnur-is yerleb lehlal

Iħubb-it rebbi lħani

Icerref-it qbel ddilal

Asefru: 29

Rsul ucbiħ am wanes

A win is-yezha lxelq-is

Yes idaæeun kul lğens

Yettqewwi rebbi nnur-is

Win yebren ad I fares

Yexleq lğnnet I wudem-is

Asefru: 30

A r̄rsul ad traf̄eed ejel

Aqlax ad nettraḡu lfuruh

Ieuzz-it eazza wa ḡalla

Icerref-ik tellid di dduḡ

LA MORT

Asefru : 31

A llah a llah

Tewweḍ abrid asenni

A llah a llah

Ṭṭixer-ik I wēeddi n tilas

A llah a llah

D leēmer-ik tebriḍ tekkeḍ

A llah a llah

Leqraḥ d ddar llayas

A llah a llah

La teddur la ttekkireḥ

A llah a llah

Ur iyi terkibeḍ a lxucue

A llah a llah

Macci d ssadiqa ay-xṣṣeḥ

A llah a llah

A ṛebbi ḥader ad k-ttur

A llah a llah

Mi id mmektar lmumnin

A llah a llah

Uṛal-ar ṛef wudem la ttrux

Asefru: 32

Allah, a lexwan imeezuzen

Allah, aqli ṛef tizi n tura

Allah, tekfa deg-i tezmert dayen

Allah, a lmumnin ssmah yelha

Allah, atas i llḥir yid-wen

Corpus de Takerboust

Allah, annax a syadi lmumnin

Allah, ata wul-iw d amudin

Allah, aqli am ttir yettwarzen

Allah, lexwan imi ara d-æddin

Allah, lħeq n řebbi yuæer

Allah, d řşber I tt-id ħelli

Allah, mi ttwafen wid akk in wulen

Allah, lexyax i qerben řer řrasul

Allah, d leqlil id yeqqimen

Allah, a řrasul ma ur -ejileđ ara

Allah, lumma-k attah deg iæewwiqen

Allah, dawit-ar tejreħ tasa

Allah, Řebbi ddeir-k s ġebbrayen

Asefru: 33

Nniř-am kemmini a lmut

Tewteđ fell-i am buseřtaf

Imi tajaddit tekfa

Tura tezziđ-d s axalaf

Tewwiđ mmi ezizen

Asefru: 34

I yuæer użekka a lmumnin

Ulac wayeđ nnig-s

La gma-kla aħbib siwa aħrim

Nsewweq ssuq war nessin

Leamel n lxir d imwanes.

Asefru: 35

Allah, ad ruħer ad k-neġġara a tarwa

Allah, sumħer i kra żrant wellen-iw

Allah, i kra ttnac akk d lwaħda

Allah, di rrebea ad iyi-awin

Allah, ur ttxelliş-aş rrekba

Allah, ur iyi-ttheġġin aewin

Asefru: 36

Allah, ger leħyud d isemmađen

Allah, d tefekka ur nesēi tawwurt

Allah, leħbab ur tt-wansen

Allah, s kra id-yexleq d lfani

Allah, aqler di laxxer n zaman

Allah, ass-a yifit yiđelli

Allah, yefnakun leħzen a lislam

Allah, icerreq-d yiġij yerli

Asefru: 37

Rax-d s abrid ma nanef-as

A llah a llah

Deg-k I neđleb a nnbi

Aneam a ccix

S kra I deđren da efu-as

A llah a llah

Di lġent anezdaş leeli

Aneam a ccix

Li ilah illa llah

Muħemmed řasul llah

Anɛam a ccix

Asefru: 38

A lislam lael yeqqreb

Yuxal cher am yiwen was

D tidet macci d lekteb

Yak leɛmer la d-yettenqas

Yexli yiṭij d imexṛeb

Macci tura i yuli was

A lmumnin lmut teṣṣeb

Ala lxir id lǧuzz-is

Ad n-heggi aɛwin ad n-xṣeb

Ur yezri ḥed imi ara ad-ass

Di ddunit s kra yekseb

At id yeǧǧ deg yiwen wass

Lukan nessin ad n-ḥezzeb

Kulwa ad yettru xef uzekka-s

Ma yres lmeyyet di nxeb

Rrnant tmeddlin fell-as

Leaṣi ad yeddebdeb

D ṣṣfer ur yebni fell-as

Lmelk ad t-id yass yerḍeb

Yeɛlem d acu I d lxudma-s

LA RÉCOMPENSE

Asefru: 39

Yemma taɛzizt-iw yemma

Zi larba-w d iarriq

Ttu leħbab ttun-iyi

I dyaraben I la d-nessewwiq

Qimet a leħbab b slama

Win id-a yarwan ad a-yectiq

Asefru: 40

A tasardunt taberkant

Timrebbit deg yeɛraben

Abrid-is luɗa luɗa

Ɛer texxamt n yeriben

Iwin yeğgan tamurt is

Id-t-yefnan d imeɛttawen

Ayen a rrsul

Mi i k-dekkreɣ ad tefreħ wul

Asefru: 41

Yemma taɛzizt-iw yemma

Nekk yenɣan ur ħyi

Ğgi tamurt n baba

Taɛzizt deg d-luleɣ deg gmi

Ɛlint-d fell-I lemħayen

D tlufa ur tent-brix

Asefru: 42

A yitbir yeshurruyen

Ɛader ammar ak-id-yass lxiq

Aseggas-a lħu waħd-k

Ar qabel ad k-id-yas urfiq

Şşber ay ul terra tmara

Ulac leħbab ur nefriq

Asefru : 43

A tabrat i d-yettasen

Mi d-nnan yemma-m temmut

Ddmex-tt-id add tt-sneţqex

Nekk d arrib nettat di tmurt

Rut a leħbab ref Rebbi

Yeggursel deg yimi iw lqut

Asefru : 44

Amik ara s-ger i wul-iw

Yeqqaren lebda ħusser

Aţtn-is yezga fell-i

Ma d yiwen wass ad as-ţsex

Beţtu d leħbab yesnecfi

Yeğġa-yi selber saħer

Nnar a tadyant yeđran

Yars-d usyax di luđa

Yemmut urgaz n leali

Ur d-ilul ur d-yettlala

Asefru: 45

Leid tameqrant tiwed-d

Win yezhan yessawed-d

Nekk ttraġur d lfutih

Win yesan leħbab yawed-iten

Iqeşşer yid-sen

Deg uzniq bdan rr̥uh

Ma d nekk a baba ħini

Itij-iw yerli

Sæddax leid s uħelluf

Asefru : 46

I tebrat id-yettasen

Ger lmeħreb d leica

Ĥarmex I wallen-iw ides

Nekk ħesber-t d lemfarsa

Lejfer yuli d d amellal

Qimet a tarwa b slama

Asefru: 47

Aqel-iyi am win yettwarzen

Ad ttrağux ad d-llin tawwurt

Di lħerba yejreħ wul-iw

Lxaṭr-iw ybra tamurt

Ma nṛuħ-n akken idrimen ulac

Ma neqqim nugad llmut

Llah llah aqlax nħus

Yella Ṛebbi ad ar-yettef afus

Asefru : 48

Yemma taħzizt-iw yemma

Tagarmamt d kemmini

Ma d yiwen wass ad as-tiniḍ

D taħribt ad beddex řef yelli

Yelli d taħribt di tmura

Ur tesēi ħed řer-s Ṛebbi

Corpus de Takerboust

Ayen a nnbi, ayen a nnbi

A mehemmed wanes iyi

Asefru: 49

A yemma teddur lehħur

Deg yidurar n at yae

A yemma nix ġġir lehbab

Arnix taēizt n yemma

Tenna yi ruħ a yelli

Rebbi anda teddiq yella

Asefru: 50

Ad taya lmut ad taya

Txellef-d amzun d afelku

An nruh s axxam lašel

Ad neġġ win I yebna waðu

LA MISÈRE

Asefru: 51

Tedra yid-I am dday lia

I ineğren teħfa

Ur neħkim deg yimeṭṭawen-is

Terli-d fell-I imiziria

D ameşruf yekfa

Menwala yetkebbeṛ iman-is

Ula d mmi-s n yemma

Id d-cerker tasa

Yeḍher-iyi ibeddel wul-is

Asefru: 52

A Rebbi wa d ax-yerun nukkni

Zzelt lemħani

Rnan leibad lehlak n wul

Lukan nesei adrim yaeni

Nezr acu ara d-nini

Ger şşwab aked lma3qul

Neggul ad neddu s lekni

Imi akka I yebra Rebbi

Yekker yak lwaed I leħul

Llah llah aqlax nettru

Kkfan leħbab iwumi nħekku

Asefru: 53

Ay allen-iw eiwdemt lemnam

Raḥqemt ul-iw d amuḍin

Azrem yeeda d win yeqqes

Yeggan kan deg tawliwin

Corpus de Takerboust

A tawla i qder ad tehlu

Ad id-aεqab tin niḍenin

Llah llah ay atmaten

Yeččur wul wa ad awen-yemlen

Asefru: 54

Yemma taεzizt-iw yemma

Ad tinid xedmer daεwussu

Deg wass ad agmer aman

Ajlal-iw ad irrekku

Times tedda di ceqfan

Nekk ssulix d ala abbu

Llah llah aqlax nḥus

Nerġa Rebbi ad ar-yettef afus

Asefru: 55

Ay ul-innu

Yiwen uεarqub ur tehyid

Isers iyi ger iseffen

Iketter-iyi nnbi asemmid

Ššber ay ul terra tmara

Akken id ak-d ihud ad tilid

Asefru: 56

Atah wul-iw

Am lbir id yennelqam

Nekk yenna-yi-d wul-inu

Ulac anejmeε s axxam

Hkix I lebher tesqaf

Ad raḍer inijjel aqarun

Asefru: 57

Aqli-yi am ttir n lqebş

I ħaren anida ara yers

Yewwet użekka I deg yettselli

Yettselli deg lemrayes

Aħlil win terza tita

Tesdukel-as aglim iyes

Asefru: 58

Lemmer ur ssetħar

S tizya-w ad iyi-tif

Ggulleħur xdimeħ cceħel

Yeččur wul-iw d axilif

Mmektiħ-d id I yeħran

Mmareħ am gadir s asif

Asefru: 59

Nnar a baba Reħbi

Ma ad d-tarseħ ad nemyuzzam

A Reħbi ur d iyi tefkiħ

Asmi tefkiħ i tesdnan

A Reħbi ur d iyi-tenxiħ

Asmi zeddigeh am waman

Teğgiħ-iyi tdub tarwiħt-iw

Armi xelħer d idumman

Llah llah aqlax nettru

Ad neşber ad aħ-d-yernu

Asefru: 60

Nnar a baba Reħbi

Ayla w anida yella

Ur t-in-ğğir deg uxxam

Ur t-id-ufir di lexla

Curæer zžher iw dirit

Ruḥer di twaxit

Ad sebṛer terra tmara

Asefru: 61

A yisem ezizen a yemma

Win ikem-yesean yeg-am leqrar

Taḥbult zžant tzizwa

Ssawdent-as-tt I Nnbi s amnar

Seg asmi temmut yemma

Ur saḍ win iyi gan leqrar

A yaeziz a yisem n yemma

Win I kem-yesean yeg-am lehсан

Taḥbult zžant tzizwa

Ssawdent-as-tt I nnbi s amkan

Seg asmi temmut yemma

Deg uzal yerli-d fell-i tṭlam

Asefru: 62

A timengra ref Rebbi

Yaxumt ad nenjmae

Tin yesean baba-s yemma-s

Am ddibiz n fransa

Tin yeččan lwaldin-is

Tettwaszel ula di tmeṛra

Ayen a lṛut, ayen a lṛut

Nettef di Rebbi nettu t

Asefru : 63

A tasetta taelayant

I d-yemxin s nnig tizi

Turew s lheb armi I tmal

Armi id as-wwin tiwizi

Yecqa kem ma xedmer lecral

Lamaena zzer ixuŝi

Asefru: 64

Yemma taezizt-iw yemma

Zir aheccad yettwalas

Yefka-d lheb d amellal

D amellal yecba ahlalas

Men ġa ad iyi-yeg arilif

Ad ixeclew ger turmas

Ma d tikci n læbd tettfukku

Ger uħnin lexzayen atas

A baba Rebbi ad k-yeħhem

A win ezizen fell-i

Teġġid d amdiq ik d ilem

Lqut deg tim-w d ilili

Asefru: 65

Lukan la ifeddu wayla

Tamurt ad tenz s imnaren

Ad zzenzer taferka

Am zzit d yesħaren

Ad d-rrex baba s axxam

Ad artiher I lemhayen

Seg asmi yemmut baba

Ttuqten fell-I yeedawen

Asefru: 66

Seg asmi yemmut baba

Ur dšir tadša tirzif

Uşrex am yetbir aksum

Win a d iyi zran ad yesshissif

Seg asmi yemmut baba

I řwir urfan d llhif

Asefru: 67

Kkrex-d a taezizt-iw yemma

Men ġa ad iyi-yeg arilif

A baba Řebbi ad k yerhem

A win aezizen fell-i

Teġġid-d axxam yestewħac

Lemnam yeqqel-iyi d ilili

Asefru: 68

Nnař amek ara s-ger

I wul iw yigin tamtunt

Yecreq yiřij-iw yerli

Yerli metwal tagemmunt

Ah a tin iyi-tgiđ a lmut

Id iyi-yeġġan d lamerbunt

Ah ma ad trum, ah ma ad trum

Cerħrayen tlata ad iyi-tettrum

Asefru: 69

Amek ara s-ger I wul-iw

I wul iw yezga uxemrum

I ččir deg yiseflawen

LES PARENTS

Corpus de Takerboust

Asefru: 70

Kem a yemma semmeḥ-iyi
Tedeuḍ-iyi s wul
Tesea n lechu di tæbbut-im
Ḥamayen irebbi d weṣrur
D nettat iyi-d-isekren
Alami i gmiy s tṭul
D acu ibuddey i Iwaldi-iw
D lḡennet d wudem-ik a Rrṣul

Asefru: 71

Nniy-as kečč a xuya
Grey-ak Rebbi d ameani
Err-as lxir i xuya
A fell-ak i tettcali
Hu-tt aka deg teymert
Kečči tesea d lwali

Asefru: 72

A yemma ezizen deg leṇaya-m
Semmeḥ-iyi deg letnayan
D kern iyi-d-irebban
I ugris d yideflawen
A yemma deg^(g) laṇaya-m
Tasa ur tettebbi ccaḥna

Asefru: 73

I tinur nesei yemma-s
Mmel-iyi s anda ara tarzef
Tewweḍ yer ttnasfa n ubrid

Corpus de Takerboust

Mi i tt-yenta umesmar tenzef

Ad tawi ul-is yeččur

Ad t-id-terr akk ifedder

Asefru: 74

A yemma teđra -tt yid-i

Am win iruđen ad yetjer

Itemxemmam deg rray-is

Ma ad yerbađ ney ad yexser

Rbađ d Rebbi i t-yezran

Ulac tamtilt i t-yifen

PRIER DIEU

Asefru: 75

Ad selliy a Nbi fell-ak

Tis teltemya urebea uxemsin

Rruh ad t-refdent lemluk

Aksum d nşib n tweđfin

Fur-k a ccix deg lecnaya-k

Azekka ajdid ur t-nessin

Asefru: 76

Şellit ref Nnbi a lumma

Ad sellix ref Nnbi fell-ak

Şeller ref nbi şeller

Asefru: 77

Ad selliy a Nbi fell -ak

D Iwajeb deg-k ad nebdu

D nnur-ik a Muħemmed

Yeyleb ittij n unebdu

Yum lħisab ad tcafēed

Nekkni yid-k ad neddu

Asefru: 78

Ad selliy Nbi fell-ak

D lwajeb deg-k ad nezwir

D nnur-ik a Muħemmed

Yeyleb ittij n yebrir

Yum lħisab ad tcafēed

Nekni yid-k ad nezwir

Asefru: 79

Corpus de Takerboust

Ad şelliy a Nbi fell-ak

A Raşul Llah a win ezizen

Byiy tazallit yid-k

D waħbib n Ğebrayen

Ger Mekka n Nbi ad ak-nzur

Tayed lğemsa d letnayen

JOUR DU JUGEMENT

Asefru: 80

ay aggur yifen yakk lechar

Aggur-nni sdat merres

Deg-s I yettibnin lqut

Deg-s I yaezized a yides

Starfir llah a Rebbi

Win id-tewwed nnuaba ixelles

Asefru: 81

A win yerran lehbab am taskumt

Ad ten yettarra ref zagur is

Yis-sen ixerreb icerreq

Ad yis-sen ixeddem ccexl-is

Tagnit n yum lhisab

Ddalem ad yezzem imanis

Asefru: 82

Ay axxam n ddaw tmurt

A win I ak-igan tiwejdit

Ad k-iseqqef s uqarmud

Ula ansi I tekka tiqit

Maci d azekka I nugad

D ayen nexdem di ddunit

Asefru: 83

I d iyi-raden d laxart-iw

Ur d as ssir ur d as dilex

Akken I d-krex d llufan

Deg wayla n madden I eacer

Tagnit n yum lhisab

Ayen ččir ad i-id-arrex

Asefru: 84

A lmumnin llxir yelha

D aewin n lxrba I idulen

Mi ara k-gggen deg uzekka

Llxaci ad d-urafen

Anwa I d amwanes-ik dinna

D lfael ik a banadem

Asefru: 85

Aqlax am lmal yebran

Ulac lqid deg yiri

Ruhen di lxrba akken llan

Win yezran anwa id leali

Yum lhisab ar d ad d-iban

S laemayel-is ad d-yettqarri

Deg uzekka lwehc ad ax-yeskaf

Ulac wid id-yewwin lexbar

Axuni ad yeseu amsaef

Ccix s nnur am lefnar

I yeweer yum n lewqaf

Ass-mi ara nbedd I şşersar

Algem n tidi ax-yettef

Ass nni ad yixzif nnhar

Lmumen yezger yixfif

Şşirat sebæa tqentiar

Leaşi dinna yettwaţtef

Ter tmes yerli ulaqrar

Yuxl am tirgin yeknef
A Rebbi kečč d ašettar
Yendem deg wayen ixulef
Mi it-id-eyren ikuffar
Nnbi seg yimeṭti yencef
Berka xef lumma-w nnaṛ
Nnukni di lewṣaya nxulef
Ulac win iḥudren llḡar
Abəaḍ meskin d imṣarref
Wayeḍ lerzaq s uqenṭar
Igellil ad ten-xalef
Nesseddiq I at lexmaṛ

Asefru: 86

Ddunit-agi ur tettdum
S kra itt itubeen lqan
Leaṣi yewwi-t wahdum
Yugi abrid n rreḥman
Deg uzekka I la iderrun
Di tmes ad arren yersan
Ur yelli xef ara nendem
Kul wa ad yečč di tḥila s
Ma ixuṣ-ar newwi-d rḡem
Bezzaḡ I nəedda tilas
Win yettwalasen ad yerrem
Abrid-a yehḍer-d lexlaṣ

Asefru: 87

S yisseem iyi-d-iluea

A lrafel eqæed iman ik

Anwa ad k-iselken tura

Aṭas I yehḍer yiles-ik

Tettuḍ lweed n wassa

Ur tufiḍ ddwa I yixef-ik

Asefru: 88

Llrafel isedda lmehmel

Rrafqa tædda truḥ

Lexwan lecyax nḥemmel

Ruḥen ar ma tura newḥel

Lmumen ul-is d amejruh

Asefru: 89

Yum lḥisab rezzif wass-nni

Itij si llxerb I d-yecreq

Lxaci bḍan yarkkelli

Kul wa di tidi-s yerreq

Ass nni ad d iban ubexli

D win yellan d ṣṣadeq

Llmumen yezger ur yerli

Yexḍa abrid n sserraq

Ur yugad ur yettmilli

Yufa lecyax d imṛuḥ

S lxeffa qaeden tikli

Ger lḡennet iædda yelḥeq

Asefru: 90

Tezram I d-yenna llḥadit

Di lḥekma n sidna eumer

Corpus de Takerboust

Leḥsan i lwaldin xedem-it
Nehhut laḥbad xef cceṛ
Di lḥisab tella tesseṛlit
Ur yezmir ḥed ad-tt-yenker
Win yellan d laḥṣi teḥbes-it
Ṣslat xef nnbi yetḥeyyer
Teqqel-as tamen d lḥentit
Izṛi-s icuba lemṭeṛ
Ma iwexxeṛ times tetṭef-it
Ma yendem lexlaṣ meqquer
Yedda d yeblis ixur-it
Yefka t I trezza n nnaṛ
Kul yiwen kra ma yexdem-it
Lfael-is dinna yehdeṛ
Lmalek yehdeṛ ijerred-it
Ur yezmir ḥed ad-t yenker
Afus aḍaṛ ma yezzel-it
Winna d anagi yezweṛ
Win yeddān d nnbi yeḍmen-it
Asmi ara cudden imeḥceṛ
S azekka ad t-yaf yezwar-it
Γefcceda ad t-ifekkeṛ
Malik sswal yegguni-t
Am rṛeḍu I d ixewweṛ
Ad t-yesteqsi xef tzallit
Di ddunit d acu I yedfer
Lḥeqq Rebbi imudd it

Siwa lxir I d-ihedder
Israḥ nnesma teeḡeb-it
Arriḥa n lmesk welɛember
Ad n-yaf tafat tbeḡgen-it
S amekkan-is la t-ixezzer
Yelha win yernan tanefsit
Tarwiḥt I tt-yettraḡun d sšfer

Asefru: 91

Win yexran settin n lḥizeb
Rebbi yeggul ma iettbit
Udem-is xef tmes ad t-yehḡeb
Lxir yezga yemmuger-it
Di lḥisab asmi ara iqrreb
Ḥaf cceda din ifekkar-it
Leaši amek ara iḡaweb
Yenker lḥeq di ddunit
Di Rebbi xas ad yedleb
D lmuḥal ad yaf talwit
Fur tmes ad t-iqrrebad
Yezdex netta d wucmit

Asefru: 92

Ay at tšib d lmitaq
Selḥet llharz I tzallit
Ad yissen ixrreb icerreq
Yerbeḥ laxart d ddunit
Ma d win yellan nnafeq
Atan deg yireblan meqqr-it

Llah llah aqlax nħus

Si tegmat I d-yekka ssus

Asefru: 93

A lmumenin xef nnbi sellit

A win I nħub ur nezri

Ddunit d timxerrit

A tin yebnan xef lexder

Win yeddand yid-s tkellex-it

Teqqar-as Rēbbi ixeffe

Asefru: 94

Ya ħeṣrah yis tameddit

Lmelk ad t-id-yas yeħce

Mi tt-tetṭef lmut teshzel-it

Ad k-d-iban udem-is yexse

Iwala lfeel-is diri-t

Ur yezmir ad iħekker.

**EVOCATION DES
MOUDJAHIDINES**

Corpus de Takerboust

Asefru: 95

*Ilmezyen refden leslah ruhen xer lkifah
Tuben l Jihad ttrun lbeed yarenda-ad yerbah ittedu ifereh
mi id ruh ibuyæ idigul Si Emiruc yesla yeçah
Tasa-s tredah s uzzeka yewdit l hul
Neuhed Digul utubri tura ur terli alama nerfed lælam
Deg l xerba neg dey yefri
Kul yurr d imetti ref ccuhada d lælam
Deg tunes alami lmaruk
Izayer tfuk kamam ur nendim ara
A rebi hareb ref tmurt nex d yemjuhad-is
ig axlim di jundiyen igad ihurben llan ittlam d lahwa
Nelæem awehk d igujilen a yattma nuden d adediç war nessei ddwa*

Asefru: 96

*Desslat ref nnbi ya rraşsul ya lmustafa
Mmi-s naeli bnu hider edd bab n essif w lqudra
D asmi ar ax cciden elmahcar lebdamaç f lxatima
D a yatma d ezzamen yuçar armi t ttura ay elgira
D astebleb yerna wsefer erzan-ax akk ttibura.*

**SOUFFRANCES ET
BLESSURES DE CŒUR**

Asefru : 97

Aql-iyi deg sbiṭer
Amṭerḥ-iw d alemmas
Urix tabrat I yemma
I tt-yuran d aæssas
S ufell-a serser-as labas
Ger daxel tejraḥ tasa-s

Asefru: 98

Aql-iyi deg sbiṭer
Amṭerḥ-iw d aqerni
Urix tabrat I yemma
I tt-yuran d afermli
S ufell-a serser-as labas
Ger daxel yeçlem Rebbi

Asefru :99

Aql-iyi deg sbiṭer
Amṭerḥ-iw d alemmas
Urix tabrat I yemma
I tt-yuran d aæssas
S ufell-a serser-as labas
Ger daxel tejraḥ tasa-s
Ṭser almi d laxer n yiḍ
Tasa-w melmi d-teḥlales
Nekk nnix-as d yemma
I d-yusan ad iyi-twanes
Zixen-a d cciṭan
Ad k-yexdee Rebbi a yiḍes

Asefru: 100

Helker lehlak d amehbul

Yemma yezga-iyi^{ref} wul

Deg unebdu yezga lkanun

Ay ččir deg yiseflawen

Melmi rnir di ttelba ttaru

A lehbab d watmaten

Yettban bunadem ay hellun

Asefru : 101

A yemma amek Ara sger

I tawla iyi-d yuxalen

Tesdaqdiq deg leđdam-iw

Am leafiya deg wafrasen

Tin I wumi eedlex ddwa ad tehlu

Ad iyi-d-tettafer tin nniđen

Asefru: 102

Kem a timeqbert budder-am

Ađu n ccetwa

Ad kem-iseggex wakal-im

Ur d-yettağğa deg-m acemma

Mi tewwiđ tazizt n yemma

Teğgid-iyi I tllam di lhara

Asefru: 103

Tiyita I ttewter a yemma

Ttewter s nnig usertwal

S d axel aqerh-iyi

S ufell-a bedder am lexyal

Σuhder yemma ur tt-ttur

Siwa ma rezfer s akal

Asefru: 104

A yemma taεzizt a yemma

A tameεzuzt deg wul-iw

Fekk-iyi t̄telqa-inem

Ad tawix deg txellal-iw

Mi ikem-id-mekter

S yes ad tt-sebbirex ul-iw

Asefru: 105

Aql-iyi deg sbīter

Am̄terh-iw d alemmas

Ieedda-d t̄tbib di lassal

Yemmerki-iyi-d ddwa n lipyas

T̄tbib d rradyu mkul-ass

Yesseq̄deε Lammas

Yeεya deg usiffeg n yizuran

Asefru: 106

A t̄t̄lam I d-yexlin fell-i

I nekk yellan deg lwacul

Axxam yeččur d lraci

Ulac win I tebrīd ay ul

Nekk I brix d gma n yemma

S l̄ejlan mačči s t̄tul

Asefru: 107

Tedra yid-I a yemma

Am uqriqic n yixzer

Ayen-I tarrawt yuru

Rrebh-is hedd wer t-izer

Asefru: 108

Achal aya Ur rzix xer tmurt-iw

Zzix amgun n uteffah

Fell-as I d-derqent wallen-iw

DESIRER LE PARADIS

Asefru:109

Sbah lxir a lmerhum

Sbah lxir mertayen

Am isun Rebbi terwa-m

I d am-d-wwin yimrabden

Yemma ad truhead xer lgennit

Ad asen-d-tegğid d urawen

Asefru: 110

Sbah lxir a lmerhum

Sbah lxir xer tesga

Am isun Rebbi terwa-m

Ad am-d-awin ttelba

Kem ad truhead xer lgennet

Ad asen-d-tegğid lbaraka

Asefru: 111

Kem a yemma semmeh-iyi

Tedsud-iyi s wul

Tesaa l lechu di tæbbut-im

Eamayen irebbi d weerur

D netta iyi-d-isekren

Alami i gmir s tful

D acu ibudde I lwal-di-iw

D lgennet d wudem-ik a Rrşul

Asefru: 112

Nnan I telha lgennet

Lguza din-a d arwayah

Yaxi d aksum din-a

Corpus de Takerboust

Mebrir times d lemleḥ

Yaxi d lqaæa din-a

S dhib d lfeṭa I tseddeḥ

A Rebbi deg leenaya-k

Ġæler-tt deg-s ad nmarreḥ

L'AMERTUME DE LA SÉPARATION

Asefru : 113

Ad ruher ad ak-gger ay axxam

Bu reba n tgejda yeqwan

Ad ruher ad ak-gger lmelk-iw

Ala azenjer d ulekkek

I yitturaden d arraw-iw

Ulac win asen-igen leqrar

Asefru: 114

Tabrat I d-yewwi umezhuf

D tazegzawt bhal rqiq

Yewwi-tt-id luda luda

Ur d-teddi d yir arfiq

Zix-nni d lmut tella

Win ar-yurwen, ad ar-yectiq

ESPÉREZ LE BIEN

Asefru : 115

Nnix-as win ay ruhen

Ter Hnif din ad yili

Ad ileqqem d teffah

D lberquq yelha I lemni

Ad izur akk sellah

Ad yernu iħbiben at Rebbi

Llah llah a Ğerġer

Nbi ref lbaṭel I ihuġer

Asefru: 116

Ya rebbi d kečč ay neḍleb

A win iferrzen id ref wass

Deix-ak s eli ben taleb

S ttana faṭima d baba-s

Ax teṣfuḍ ma nedneb

D kra I heḍren da eḥfu-as

Asefru: 117

A Rebbi ma eziz-ax fell-ak

Lexmis tameddit nex-iyi

Yezzul useḍdi fell-i

Tagnit n yum lħisab

A Muħammed wanes-iyi

RECOMMENDATIONS

Asefru: 118

A wagi iyi-yessireden

Ḥader-iyi yezdi-iyi lher

Timiqit tamezwarut

Γer yimi ad netfekkar

A win I xef aezizen iferši

Yum lḥisab an nemzer

Llah llah a lmumnin

L axert I d as-yelhan d aewin

Asefru: 119

Ay agur ger waguren

Agur n leid d tæacurt

I d ak-d-grex d tixriben

Tixriben yeğğan tamurt

Asefru: 120

Nnix-as kečč a xuya

Grex-ak rebbi d uæssas

A xuya xedmer lxir

D kečč I d-teğğa yemma-s

Mi nu fa axxam yeemer

Ad tetbeccer tasa-s

Asefru: 121

Nnix-as kečč a xuya

Greɣ-ak rebbi d amɣanl

Err-as lxir I xuya

A fell-ak I tettcali

Hu-tt aka deg termert

Kečč I tesɛa d lwali

Asefru: 122

Kečč ay ul-iw

A win iwumi I hedreɣ kull ass

Aweldi yak nnix-ak

Tiregza deg ugmir tixer-as

Ad truḥeɖ ad tkerzeɖ luɖa

Cwiṭ ad ak-d-yerr aṭas

Asefru: 123

A taninna tabahbiht

Iwumi semman weltma-s n ṭṭir

Win iwumi xedmen ccer

Kemm-ini terreɖ-as-d lxir

Mi d-teḥder tagnit faruq

Mkul aḥeddad ad ken-id-yettfekkir

Asefru: 124

A lexwal I d-yettasen

Ger lmerreb d leica

εuhdex I wul ides

Rnix I wuglan taḍsa

Lefjer yuli-d d amellal

Qqimet a terwa beslama

Asefru: 125

A yemma teḍra yid-i

Am ttrad n ssuḥaba

Eekfen afud I tlelli

Ad myuqqaden tasa

Daewessu n lwaldin teweer

Am win yulbaben ccafa

Asefru: 126

Abrid n tizi yeweer

Win ur neddi d rrefqa

D tamerbunt deg teqcicin

Tin ur nendih a yemma

Tin ur nesεi gma-s acqiq

S ddaw ubrid I tella

A llah, llah, a llah lxani a llah

Asefru: 127

Ad sellix a Nbi fell-aki

I yeɛddan mya uxemsin

Ḥemmler win idekren rebbi

Ma yerna lquɛ lwldin

A Imumnin refden leh̄sab

L ġennet ad nruḥ xer din

Llah, llah, nekni ad nruḥ

Aql-ar nettraġu lfutuḥ

Asefru: 128

A ddunit d acu ad iḥemmel

Win iruḥen yezger yerreq

Ay uḥdiq ddu s leɛqel

Tixer I lekreb d uqellaq

Ḥader lbaḍna ad ak-terli

Lhila n madden akk tenġeq

Asefru: 129

Ad ttwekkider, d ttwessir

Γef Nbi yurġan lehruq

Cached d adrar nettɛddi

Nerna-d lehwa d leqluq

A tan kra I d ar-yeḍran

Iḍemmen-ar Nbi lla xuf

L'ARRIVÉE DE LA MORT

Asefru : 130

Lmut taxeddaet tamcumt

I d-yusan deg lyali

Lgerra abeħri yella

Lerfuf la neggen fell-i

Am lerrur texdeeed-iyi

Tferdiđ-iy d lwali

Asefru: 131

Ad taya lmut ad taya

Txellef-d amzun d afelku

An nruħ s axxam lašel

Ad neġġ win I yebna wađu

Asefru: 132

Nnix-as kemm-ini a lmut

Taxeddaet I d-yettasen

Lukan I tettedduđ ref tmurt

Ad kem-εassen madden, ad kem-ııfen

D kemm I d atamakurt

Tekseđ I madden atmaten

Asefru: 133

Mlalex-d inerzaf ruħen

Lsan lbus amellal

Nnix-as sani wakka

Nnan ad nerzif s akal

Nnix-as ma ad uralem

Nnan wagi d d lmuħal

Asefru: 134

A rebbi ad tiliḍ yid-i

Ass-nni ad irider xef lluh

Lmelk yezga-d xef tewwurt

Yusa-d ad yawi rruḥ

A win I xef aezizer ifarsi

Yewweḍ-d ṭhur tura ad nruḥ

Asefru: 135

Yefka-iyi ccix lmitaq

Yenna-yi dekker ur zehhu

Ad taya lmut ad taya

Trems-id amzun d afalku

Ad nruḥ s axxam n lašel

Ad neḡḡ ayen yebna waḍu

Asefru: 136

Lmut d waḡeb n lislam

S kra I d-yexleq d lfani

Ḥala rrḥil akk ad nruḥ

Ala abrid ur t-nettwali

Melmi I slix I tizya-w temmut

Ini ugader ula d nekk-ini

Asefru: 137

Ad sellix a Nbi fell-ak

Tis teltemya u reb3a uxemsin

Aruḥ ad-t-refdent lemluk

Aksum d nṣib n twedfin

Fur-k a ccix deg leenaya-k

Corpus Takerboust

Azekka ajdid ur t-nessin

ABLUTION DU MORT

Asefru : 138

A wagi iyi-ssiriden

Ḥader-iyi yezdi-iyi lḥal

Timiqit tamezwarut

Ul-iw ad yebdu ad yetfekkir

Γef win aezizen iferssi

Yum lḥisab ad nemzer

Asefru: 139

A wagi iyi-ssiriden

S leḥer ur iyi-ttḥurruwajden waman zeddigen

Lluḥ zlit am usaru

Sub-as lecfer ref wallen

Anef I win d-teḡḡa ad iruḥ

A L'INTERREMENT

Asefru: 140

A lmumnin llxir yelha

D æwin n lœrba I idulen

Mi ara k-ğğen deg użekka

Llœaci ad d-uœalen

Anwa I d amwanes-ik dinna

D lfæsel ik a banadem

Asefru: 141

Aqlax am lmal yebran

Ulac lqid deg yiri

Ruhen di lœaba akken llan

Win yeżran anwa id læali

Yum lhisab ar d ad d-iban

S læmayel-is ad d-yettqarri

Deg użekka lweħc ad ar-yeskaf

Ulac wid id-yewwin lexbar

Axuni ad yesœu amsæef

Ccix s nnur am lefnar

I yewœer yum n lewqaf

Ass-mi ara nbedd I ŝœersar

Algem n tidi ar-yettef

Ass nni ad yixzif nnhar

Lmumen yezger yixfif

ŝœirat seœea tqenœiar

Lœaœi dinna yettwatœef

Ter tmes yerli ulaqrar

Yuxl am tirgin yeknef

A Rebbi kečč d ašettar

Yendem deg wayen ixulef

Mi it-id-eyyren ikuffar

Nnbi seg yimeṭti yencef

Beṛka ref lumma-w nnaṛ

Nnukni di lewṣaya nxulef

Ulaç win iḥudren llğar

Abəaḍ meskin d imṣarref

Wayeḍ lerzaq s uqenṭar

Igellil ad ten-xalef

Nesseddiq I at lexmar

Asefru: 142

Ddunit-agi ur tettdum

S kra itt itubeen lqan

Leaṣi yewwi-t wahdum

Yugi abrid n rreḥman

Deg uzekka I la iderrun

Di tmes ad aṛṛen yersan

Ur yelli ref ara nendem

Kul wa ad yečč di tḥila s

Ma ixuṣ-ar newwi-d rğem

Bezzaf I nɛedda tilas

Win yettwalasen ad yexrem

Abrid-a yehḍer-d lexlaṣ

CORPUS DE AIT OUCHENE

**ÉVOQUER ET REMÉMORER
DIEU**

Asefru: 143

Allah Allah Allah

Ad selliy anbi fell-ak

Allah Allah Allah

şellit ula d lemlaykat

Allah Allah allah

Arsul sidna Mouhamed

Allah allh Allah

Fellak s dehb ay debeant tuyat

Allah Allah Allah

Ddu ay deg laenayak

Allah Allah Allah

Fellak ad dher tafat

Asefru: 144

Allah Allah Allah

ad selliy a nbi fell-ak

Allah Allah Allah

labuda dge-k Ara ad nebdu

Allah Allah Allah

nnur-ik a muhamed

Allah Allah Allah

yeyleb itij unebdu

Allah Allah Allah

nur-ik a muhamed

Allah Allah alah

yeyleb itij unebdu

Asefru: 145

Corpus Ait Ouchene

Allah Allah Allah
a rşul nusa-d AK id nzur

Allah Allah Allah
ad selliy a nbi fell-ak

Allah Allah Allah
rsul ieuz mulna

Asefru: 146

Allah Allah Allah
ad şelliy a nbi fell-ak

Allah Allah Allah
rsul iwûz mulana

Allah Allah Allah
zzin fell-ak lenwar-ik

Asefru: 147

Allah Allah Allah
maḥla uliw yulwa
Alah Allah Allah
ad ibed yef yiran-ik

Allah Allah alla
yum lḥisab użekka

Asefru: 148

Allah Allah Allah
ad ibed yef yiran ik

Allah Allah Allah
ad şelliy a nbi fell-ak

Allah Allah Allah
s leelm-ik a sidna arezzaq

Asefru: 149

Allah Allah Allah

ad selliy a nbi fell-ak

Allah allah allah

seg sbaḥ almi d tameddit

Allah allah allah

ama zhiy ama εacey

Allah allah allah

ur tettdum ara ddunit

Asefru : 150

Allah allah allah

ad ṣelliy a nbi fell-ak

Allah allah allah

si sbaḥ almi d leica

Allah allah allah

a rebbi ḡaṣliyi lfaṣl-iw

**LES LOUAGES AU DIEU ET AU
PROPHÈTE**

Asefru : 151

La ilaha illa allah

muḥamed rasul allah

I telha lḥedra n wass-a

am tinna n wass laxmis

Amčči di temeamert

mi id I xeṭṭeb laxwan-is

Rezq-as a rebii lġġennet I unarḥum

lbaraka deg warraw is

Asefru : 152

La ilaha illa allah muḥamed rasul allah

I telha lḥedra n wass-a am tina n wass lġġēmea

Am ccix di temēemert mi ara yeqqar lxeṭba

Rezq-as a rebii lġġēnnet I unarḥum

Asefru: 153

La ilah illa allah muḥamed rasul allah

Ad selliy a nbi fell-ak a nbi ay mwanes

Win id iruhên yer lġġanaza ilaq ad yettef imi-s

Win id iruḥen yer uzetṭa ayyer yeġa ceyel-is

Asefru : 154

La ilaha illa allah

muḥamed rsul ellah

Subḥan rebii lealamin

ixelqen igenni d tmurt

Subḥan rebi lealamin ixelqen lebḥar s lḥut

Rezq-as lġġennet i unarḥum jmie argaz tameṭṭut

Asefru: 155

Allah alah allah

dekret allah almumnin

Allah allah allah

dekret rşul ellah almumnin

Allah Allah allah

sayret uqbel ad ayawin

Allah allah allah

ur nezmir ara ad nahder

Allah allah allah

mi qlent fell-ak tmedlin

Asefru: 156

Allah allah allah

dekret allah alyufal

Allah allah allah

uqbel ad ay ifat lhal

Allah allah allah

ur nezmir ara ad nahder

Allah allah allah

mi yuyal fell-ay wakal

Asefru: 157

Allah allah allah

a rşul ma ay id cafeed ejel

Allah allah allh

aqlay nettraju lfutuh

Allah allah allah

elfedl-ik eazza wa ġalla

Allah allah allah

yefk-ak rebii ur icuḥ

Asefru: 158

Allah allah allah

asma ara ad yehder laḡgel

Allah allah allah

ad at ḥdereḍ mi ara yeffey aruḥ

Allah allah allah

lexwan lecyex nehmel

Allah allah allah

ruḥen akk di zman amarbuḥ

Allah allah allah

ma d nutni ruḥan silken

Allah allah allah

lmumen ul-is d amejruḥ

Allah allah allah

ya lyafel isedda lmarḥel

UNICITÉ DE DIEU

Asefru : 159

Allah allah allah

la gma-k la aḥbib siwa rebi

Allah allah allah

wa yettru wa yjerreh

Allah allah allah

ad iseqsin

Allah allah allah

d lfani ig gezmen am lemques

Allah allah allah

rebbi yiwen mačči ssin

Allah allah alah

ula d acu ad nini deg-s

Allah allah allah

leāši ad yini xemsin

Allah allah allah

akka tekmeḥ

Allah allah allah

rruh lmumen ad at yissin

Allah allah allah

wer yedhic wer yefrawes

Allah allah allah

mi yesla i šura n yasin

Allah allah allah

ad icahed rebi waḥdes

Allah allah allah

lmuluk ad as id zzin

Asefru: 160

Allah allah allah

d acu ara nexdem tura

Allah allah allah

mi yebya rebi ad ay-id yeqqas

Allah allah allah

yektal-ay-id s sebba

Allah allah allah

imir mi nejhel atas

ACHEKKER DU PROPHÈTE

Asefru : 161

La ilah illa ullah muḥamed ṛsul ullah

Yenna-iyi cix-iw dekker, yenna-iyi dekker tura

Lmut qarriḥet teweer amzun d afalku

Nan-d at zik temmut nek yilay ad iyi tettu

LA RÉCOMPENSE

Asefru : 162

Ekker ayayrib ad truḥed atan d sbḥ

Muḥamed rṣul llaḥ deg yimi-k ad iserraḥ

D imi-k ara at id isawḍen ad at afeḍ lḡennet teftaḥ

Asefru : 163

La ilaha illa ullah

mouḥamed rasul allah

Ekker ayayrib ad truḥed

atan ay ttedden ṭhur

Mḥamed srul llaḥ

deg yimi-k ḥader ad tettud

D lmijal id yessawlen

ad at afeḍ lḡennet teččur

Asefru : 164

La ilaha illa ullah mouḥamed rasul ullah

Ekker ayayrib ad truḥed la yetteden tura

Muḥâmed rsul ullah d tasarut uzekka

D lmijal id yessawlen gennet xir n denya

LA MISÈRE

Asefru : 165

Allah allah allah

la ilaha illa allah

Allah allah allah

muḥamed rasul allah

Ayuliw ini ini

win id yennan lmut ur telli

Ulama txedmeḍ lecyal

la ilaha illa allah

A yul ad ak yehdu rebi

xdem lxir yettufares

Ugadey ad mtey ad nedmey

allah allah allah

Asefru : 166

La ilaha illa allah

la ilaha illa allah

ddunit d aḥriq yeryan

win ieeddan deg-s yumes

La teḡuḡug tettnewwir

neṭmaε nugi anayes

aṭas n madden ityur

allah allah allah

d taxeddaet si zikk ines

La ilaha illa allah

la ilaha illa allah

Dunnit d aḥriq yeryan

win ieedan deg-s ad tseḍlu

Corpus de Ait Ouchene

Aṭas n madden i tyur

allah allah allah

D taxeddaet nugi anecfu

LES PARENTS

Asefru: 167

A yemma ezizen deg leenaya-m

Semmeḥ-iyi deg letnayen

D kern iyi-d-irebban

I ugris d yideflawen

A yemma deg leenaya-m

Tasa ur tettrebbi ccaḥna

Asefru: 168

I tinur nesei yemma-s

Mmel-iyi s anda ara tarzef

Tewweḍ yer ttnasfa n ubrid

Mi i tt-yenta umesmar tenzef

Ad tawi ul-is yeččur

Ad t-id-terr akk ifedder

Asefru: 169

A yemma tedra -tt yid-i

Am win iruḥen ad yetjer

Itemxemmam deg rray-is

Ma ad yerbaḥ ney ad yexser

Rbaḥ d Rebbi i t-yezran

Ulac tamtilt i t-yifen

PRIER DIEU

Asefru: 170

Ad selliy a Nbi fell-ak

Tis teltemya urebea uxemsin

Rruh ad t-refdent lemluk

Aksum d nšib n tweḍfin

Fur-k a ccix deg lecnaya-k

Azekka ajdid ur t-nessin

Asefru: 171

Ad selliy a Nbi fell-ak

Ur nezmir ad k-nxalef

Ġesley abrid di šširat

Am lebreq mi ara d-yehḍer

Asefru: 172

Ad selliy a Nbi fell -ak

D Iwajeb deg-k ad nebdu

D nnur-ik a Muḥemmed

Yeyleb iṭṭij n unebdu

Yum lḥisab ad tcaḥḥed

Nekkni yid-k ad neddu

Asefru: 173

Šlat ref rsul bnin

D ddwa n lqelb amuḍin

Yessared læbd ma yumes

Ad at yaf asmi ara t-awin

Ad yeddu di ṭṭmana-ines

JOUR DE JUGEMENT

Asefru: 174

A lmumnin llxir yelha

D aewin n lxrba I idulen

Mi ara k-gggen deg uzekka

Llxaci ad d-uxalen

Anwa I d amwanes-ik dinna

D lfassel ik a banadem

Asefru: 175

Aqlax am lmal yebran

Ulac lqid deg yiri

Ruhen di lxaba akken llan

Win yezran anwa id leali

Yum lhisab ar d ad d-iban

S laemayel-is ad d-yettqarri

Deg uzekka lwehc ad ar-yeskaf

Ulac wid id-yewwin lexbar

Axuni ad yeseu amsaef

Ccix s nnur am lefnar

I yewser yum n lewqaf

Ass-mi ara nbedd I sşersar

Algem n tidi ar-yettef

Ass nni ad yixzif nnhar

Lmumen yezger yixfif

Şşirat sebaa tqenţiar

Leaşi dinna yettwatţef

Ter tmes yerli ulaqrar

Yuxl am tirgin yeknef

A Rebbi kečč d ašettar
Yendem deg wayen ixulef
Mi it-id-eyyren ikuffar
Nnbi seg yimeṭti yencef
Beṛka ref lumma-w nnaṛ
Nnukni di lewšaya nxulef
Ulaç win iḥudren llğar
Abəaḍ meskin d imšarref
Wayeḍ lerzaq s uqenṭar
Igellil ad ten-xalef
Nesseddiq I at lexmar

Asefru: 176

Ddunit-agi ur tettdum
S kra itt itubeen lqan
Leaši yewwi-t wahdum
Yugi abrid n rreḥman
Deg uzekka I la iderrun
Di tmes ad arṛen yersan
Ur yelli ref ara nendem
Kul wa ad yečč di tḥila s
Ma ixuṣ-ar newwi-d rğem
Bezzaf I nɛedda tilas
Win yettwalasen ad yexrem
Abrid-a yehḍer-d lexlaṣ

ANNEXES 02

RÉSUMÉ EN BERBÈRE

Résumé en berbère

Adekker d yiwet n tewsit n tmedyazt taqbaylit, ttawint-id deg tmeḍlin, ney mi ara ruḥen ad zuren ama d lemḡamat niy leḡwameε.

Lmut d abrid ur nexli, yal yiwen ad ass nuba-s ass-a ney azekka, mi ara ad teyli yef twacult, yettaba3-itt-id leḥzen. At n uxxam ad d-lhin kan d leḥzen-nsen d lqerḥ-nsen yef waya, d lḡiran d lyaçi n taddart ara yqedcen deg uxxam, ad nawlen. Yal yiwen s wacu yezmer. ad sewwen ad sirden akken kan ad bedden yer tama n twacult-a.

Mi i yewweḍ le3fu n Rebbi, ad azlen, ad d-berrḥen awal yemmut flan, ad barḥen si lḡameε syin akin, at taddart ad ruḥen ad εezzin, ad sebbren at uxxam n lmeyyet.

Tameddit mi ara ad yeyli yiḍ, lmeyyet igellud s lwaḥc-is, d rrehb-ines. irgazen d tlawin ttellin issem n Rebbi d Nnbi d wayen akk icudden yer laxert, s udekker. ad zzin iunarḥum ad dekren flla-s alama yuli was. Aya-a d irgazen it-ixeddmen, mačči d tilawin, akka i yella deg la3wayed.

Adekker yettili-d s timawit, seg yimi yer wayeḍ, d alqeḍ it-leqḍen seg tsuta yer tayeḍ, dayen yella win iwumi it-yefka Rebbi seg temzi-ines, ma d isental-ines d wid yesean assay akk d ddiin, yef laxert yef dunnit d lahmum-ines.

Amedya:

Allah allah allah

Win yebyan ad yeεbed rebbi

Allah allah allah

Uqbel ad yezzal ṭhur

Allah allah allah

Ad yettib yiḍ yef yirlahdur

Azekka-nni ssbeḥ ad d-kren yergazen n taddart ad ruḥen ad yzen azekka, ney axxam n lebda, uqbel tazallit n ṭthur ad at-awin akken ad at-meḍlen s ttekbir d udekker n wawal n Rebbi.

Résumé en berbère

Leḥzen merriḡ, ilaq ad yili kra n wussan kan, mi wḍen rebēin n wussan, ad ruḥan at-id-zuren, ad nnejma3 akk tawacult akk d wat n taddart yer imensi ara yilin d sadaqa yef n ruḥ umarḥum.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction générale.....	08
Présentation sujet.....	09
Choix du sujet	09
Problématique.....	09
Définition des concepts.....	09
Méthodologie.....	12
Approche d'analyse	13
Difficultés de recherche.....	16

Chapitre I: Aperçu historique sur le chant religieux (adekker) kabyle

Introduction.....	18
1- Aperçu historique sur le chant religieux (adekker) kabyle.....	18
2- Définition, Source et origine d'adekker.....	20
3- Situation de création et structure d'adekker kabyle.....	21
- a-sacré	21
- b-spirituelle.....	21
- c-dévotionnelle.....	21
- d-geste.....	21
- e-rythme.....	22
4-Les caractéristiques d'adekker kabyle.....	22
A- Les caractéristiques communes aux deux villages.....	22
-Evoquer et se remémorer Dieu	22
-Les louanges au dieu et au prophète.....	22
-La prière au nom de prophète	22
-Unicité de Dieu	23
-Achekker de prophète.....	23
-La mort.....	23
-La récompense.....	23

-La miser	24
-Les parents	24
B - Les déférentes caractéristiques aux deux villages	24
-Prie au Dieu	24
-Le jour de jugement	24
-L'évocation des moudjahidines.....	24
-Souffrance et blessures de cœur.....	25
-Désirer le paradis	25
-Espérer le bien.....	25
-L'amertume et la séparation.....	25
-Recommandation.....	26
-L'arrive de la mort.....	26
-Ablution du mort	26
-A l'enterrement	26
-Les rituels d'adekker dans les deux localités	26
a- les rituels communs aux deux villages	26
a-1) structure et déroulement de la cérémonie	27
b-2) le chant des convoiteurs du défunt	28
b- les différents rituels aux deux villages	28
b-1 - Adekker sur les Moudjahidines.....	28
b-2- sur la naissance de Prophète	28
Conclusion.....	28
Chapitre II : L'imaginaire dans le chant religieux (adekker) des deux localités étudiées	
Introduction.....	31
-Les thématiques développées de la poésie de l'Adekker.....	31
1. La morte.....	31
2. Salut du prophète.....	33

3. Solliciter Dieu.....	36
4. L'arrivé de la mort.....	37
5. la récompense des morts par le Dieu.....	37
Conclusion.....	39
Conclusion générale.....	41
Bibliographie.....	43
Annexes.....	46
Annexes 1.....	47
Corpus 1.....	48
Corpus 2.....	133
Annexes 2.....	157
Résumé en berbère.....	159
Table des matières.....	161